

WUES **SUR LA BOURGOGNE**

Le journal de la Petite-Bourgogne & Griffintown • Little Burgundy & Griffintown's newspaper — Vol 11 - no 4 • Hiver 2022-23 Winter • 7 500 copies

**20 ANS DE LABEUR
POUR LES JEUNES**

BUMP

**WORKING WITH YOUNG PEOPLE
FOR 20 YEARS**

PAGE 9

**HISTOIRE DU CÉDA
ET DE SON ENVIRONNEMENT
HISTORY OF CÉDA
AND ITS ENVIRONMENT**

PAGES 10-11

**LES DISPARUS DE LA PETITE-BOURGOGNE
GONE BUT NOT FORGOTTEN IN LITTLE BURGUNDY**

PAGE 12

VOTRE JOURNAL, TÉMOIN DE LA VIE DU QUARTIER

VALÉRIE BILODEAU . MEMBRE DU COMITÉ ÉDITORIAL

Lorsqu'on a recommencé à produire et publier un journal dans la Petite-Bourgogne en 2012, j'étais loin de me douter que je ferais encore partie de cette aventure, 10 ans plus tard. Je dis « recommencer à publier », car un journal avait déjà été produit par le passé, de 1995 à 2003, mais le projet avait été abandonné faute de ressources.

Dès la relance du journal en 2012, l'objectif était clair : produire et diffuser un outil de communication pour les résident-es et les intervenant-es du quartier, à raison de quatre fois par année, en y traitant des sujets qui touchent la Petite-Bourgogne et sa population. Et on n'a jamais sauté un numéro ! Par la suite, avec le développement de Griffintown, les sujets et la distribution se sont étendus à cette portion du Sud-Ouest et le journal a pris des couleurs.

Dès le début, nous voulions offrir un journal bilingue, français-anglais, afin qu'il puisse être lu par un maximum de personnes. Le choix de mettre les deux langues côte à côte, plutôt que de faire deux sections distinctes, était tout réfléchi : de cette manière les photos prennent moins d'espace car publiées une seule fois et les deux langues sont plus faciles à comparer pour ceux qui en font l'apprentissage. Aussi, le comité avait le souci de restreindre l'espace réservé aux publicités afin de maximiser le contenu.

Au moment de rédiger ces quelques lignes, je suis retournée feuilleter d'anciens numéros et j'ai été éblouie par la diversité des sujets et la richesse des contenus. Au fil des ans, le journal a été témoin des transformations du quartier, comme la nouvelle vocation de l'église Saint-Joseph, la démolition du NCC suite à son effondrement et le réaménagement des parcs. Le journal a fait état de l'implication citoyenne dans l'aménagement du Sentier de la Bourgogne, les projets de verdissement et les nombreuses murales.

Plusieurs personnes ayant marqué la vie du quartier ont aussi été mises en valeur : que l'on pense à Oliver Jones, Little Willie, Elizabeth Vargas ou Barry Hutchinson. Une multitude d'articles ont aussi paru sur des intervenant-es et des résident-es du quartier impliqués.

Je ne peux bien sûr pas faire le tour de tout ce qui a été publié depuis 2012, mais je tiens tout de même à remercier tous ceux et celles qui se sont impliqués dans le journal *Vues sur la Bourgogne*. Que ce soit pour écrire un article, en faire la correction ou la traduction, prendre de belles photos ou faire la mise en page, sans vous, ce projet n'aurait pas pu être possible.

ENCORE MERCI ET LONGUE VIE AU JOURNAL !

DANS CE NUMÉRO • IN THIS ISSUE		
Nouvelles •	3	• News
Question au maire •	5	• Question for the Mayor
Vie de quartier •	6 • 7 • 8	• Community Life
	9 • 10 • 11 • 12	
Santé •	13	• Health
Culture & société •	14 • 15 • 16	• Culture & Society
Chronique juridique •	17	• Legal Column
Infos utiles •	18	• Useful information
Calendrier •	20	• Calendar

YOUR NEWSPAPER: WITNESS OF LIFE IN THE NEIGHBOURHOOD

When we started producing and publishing a newspaper again in Little Burgundy in 2012, I had no idea that I would still be part of this adventure, 10 years later. I say “start publishing again”, because a newspaper had already been produced in the past, from 1995 to 2003, but the project had been abandoned due to a lack of resources.

As soon as the newspaper was relaunched in 2012, the objective was clear: to produce and distribute a communication tool for residents and neighbourhood stakeholders, four times a year, dealing with subjects that affect Little Burgundy and its population. And we never skipped a number! Thereafter, with the development of Griffintown, the subjects and the distribution extended to this portion of the Sud-Ouest and the newspaper flourished.

From the beginning, we wanted to offer a bilingual French-English newspaper so that it could be read by as many people as possible. The choice to put the two languages side by side, rather than making two separate sections, was well thought out: in this way the photos take up less space because they are published only once and the two languages are easier to compare for those who are learning them. Also, the committee was conscious about restricting the space reserved for advertisements in order to maximize the content.

While writing these few lines, I went back to leaf through old issues and I was dazzled by the diversity of subjects and the richness of the content. Over the years, the newspaper has witnessed transformations in the neighbourhood, such as the new vocation of l'Eglise St-Joseph, the demolition of the NCC following its collapse and the redevelopment of parks. The newspaper reported on the involvement of residents in the development of the Burgundy Path, greening projects and many murals.

Several people who have remarkably contributed to the life of the neighbourhood have also been featured in the paper, such as Oliver Jones, Little Willie, Elizabeth Vargas and Barry Hutchinson. A multitude of articles have also appeared on the stakeholders and residents of the neighbourhoods involved.

Although I cannot cover everything that has been published since 2012, I would still like to thank all those who have been involved in the journal *Vues sur la Bourgogne*. Whether it is writing an article, proofreading or translating articles, taking beautiful photos or doing the layout, without you, this project could not have been possible.

THANK YOU AGAIN AND LONG LIVE OUR NEWSPAPER!

**Vous avez des commentaires ou des suggestions...
If you have comments or suggestions...
CONTACTEZ-NOUS ! / CONTACT US!**

**La publication des photos illustrant *Vues sur la Bourgogne*
a été autorisée par les personnes y figurant ou leur représentant légal.
All photos printed in *Vues sur la Bourgogne* have been authorised
by the people depicted or their legal representatives.**

514-931-4302
vuessurlabourgogne@gmail.com

**Les citations publiées dans *Vues sur la Bourgogne* le sont telles qu'elles
ont été prononcées par leurs auteur-es, sans correction éditoriale.
The direct quotes published in *Vues sur la Bourgogne* have been printed
as delivered by their authors, without editorial correction.**



Publié par la **COALITION
DE LA PETITE-BOURGOGNE
QUARTIER EN SANTÉ**
741, rue des Seigneurs
Montréal (QC) H3J 1Y2
514-931-4302
www.petitebourgogne.org

COMITÉ ÉDITORIAL

MYRIAM ABBOU
VALÉRIE BILODEAU
KAREN DE LUTIS
MICHEL DOYLE
MICHAEL P. FARKAS
FLORENCE LEBEAU
TINA NAIM
WAITA MENDOZA
JULIE RAINVILLE
MITRA THOMPSON
MARTIN VAN KUILENBURG
ASSIA ZAIDI
HANIEH ZIAEI

RECHERCHE • RÉDACTION

MYRIAM ABBOU
CATHERINE ADAM
ROMEAN ALAM
FRANÇOIS BENOIT
VALÉRIE BILODEAU
KAREN DE LUTIS
MICHEL DOYLE
BENOIT DORAS
CHARLOTTE DUMAINE
MICHAEL P. FARKAS
FRANÇOIS-PIERRE GINGRAS
ANNIE HUDON-LAROCHE
ANNE MALTAIS
ROSANNE PETRARCA
STÉPHANE PROULX
NAFIJA RAHMAN
JULIE RAINVILLE
GABRIELLE SERRA
HANIEH ZIAEI

RÉVISION • TRADUCTION CORRECTION D'ÉPREUVES

MYRIAM ABBOU
KAREN DE LUTIS
ANDREA GARLAND
JENNA KHAMIS
FLORENCE LEBEAU
SERENA SIAL
MITRA THOMPSON
MARTIN VAN KUILENBURG
ASSIA ZAIDI

RESPONSABLE DE L'ÉDITION MISE EN PAGE

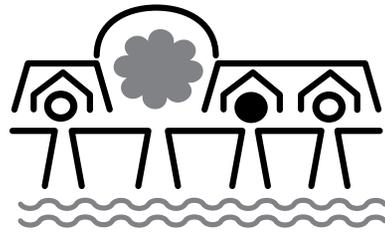
DIANE MORIN

IMPRESSION

HEBDO LITHO



**Little Burgundy Coalition
Healthy Neighbourhood**



**Coalition de la Petite-Bourgogne
Quartier en Santé**

DE BONNES NOUVELLES À LA COALITION GOOD NEWS AT THE COALITION

• CO-ORDINATOR LITTLE BURGUNDY COALITION . **JULIE RAINVILLE** . COORDONNATRICE COALITION DE LA PETITE-BOURGOGNE •

It is with great pleasure that I announce the arrival of three new members to our team over the past few weeks. Each has distinguished themselves through exceptional engagement and competence since their arrival, which they have used to the benefit of the community by growing our projects for change. We welcome Anne, Gabrielle and Catherine!

C'est avec grand plaisir que nous avons accueilli trois nouvelles membres dans notre équipe au cours des dernières semaines. Depuis leur arrivée chacune d'entre elles se démarque par un engagement et une compétence exceptionnels, qu'elles mettent au profit de la communauté en faisant grandir nos projets porteurs de changement. Bienvenue à Anne, Gabrielle et Catherine !

• PROJECT MANAGER: Youth Committee . Health and Food Committee . **CATHERINE ADAM** . CHARGÉE DE PROJET : COMITÉ JEUNESSE . COMITÉ SANTÉ ET ALIMENTATION •

After working as an account and project manager in communications and advertising, my interest in food security was the instigator for my community involvement, which began around ten years ago. Through Atelier 850, I discovered the Little Burgundy community, whose warmth, passion and dynamism is evident in those who are resolutely invested in and for their neighbourhood. I intend to support the members of the Youth Committee and the Health & Food Committee as project leader of both, as well as their projects and ambitions, which are numerous. In a shared concern to improve the quality of life of citizens, I hope to contribute to the achievements of the community. I happily offer my full attention to the projects and challenges of the neighbourhood. By associating myself with the will and aspirations of the community, and its citizens, I want to contribute to the collaboration in the spirit of comradery.

Après avoir œuvré comme chargée de comptes et de projets en communication et publicité, mon intérêt pour la sécurité alimentaire a été le déclencheur de mon engagement communautaire entamé il y a une dizaine d'années. Par le biais de l'Atelier 850, j'ai découvert la communauté de la Petite-Bourgogne, dont je perçois la chaleur, la passion et le dynamisme d'acteurs-trices résolument investis dans et pour leur quartier. En tant que chargée de projet du comité Jeunesse et du comité Santé et Alimentation, je compte apporter mon soutien aux membres de ces deux instances dont les projets et les ambitions ne manquent pas. Dans un souci partagé d'amélioration de la qualité de vie des citoyen·nes, je souhaite contribuer aux réalisations de la communauté. Je suis heureuse d'offrir toute mon attention pour accompagner les projets et défis de quartier. En m'associant à la volonté et aux aspirations communautaires et citoyennes, j'aurai à cœur d'entretenir la collaboration dans un esprit de fraternité.

• PROJECT MANAGER for PARI-CS . **ANNE MALTAIS** . CHARGÉE DE PROJET PARI-CS •

Graduate of the École nationale d'administration publique, I have mainly worked abroad in the development of collaborative projects in the community sector. So, when I was asked about a contractual job offer, I said to myself "I think I have the profile they are looking for." Living in Little Burgundy, it was an opportunity for me to work within my community.

Project Action, Reference and Intervention (PARI). An innovative project that has proven itself over the past 10 years within the neighbourhood's roundtable. I'm delighted to be able to accompany the PARI-CS committee by ensuring that the vision expressed in the "Burgundy of Tomorrow" is shared, and that the utmost of resources is collectivized at the neighbourhood level. Social and economic interventions, and popular education, are innovative, effective, individual and collective which improve the living conditions of all while ensuring that no one is forgotten.

Diplômée de l'École nationale d'administration publique, j'ai surtout travaillé à l'étranger en développement de projets concertés dans le milieu communautaire. C'est ainsi qu'à la question posée à l'offre d'emploi contractuel, je me suis dit « je pense avoir le profil recherché ». Habitant la Petite-Bourgogne, c'était pour moi une opportunité de travailler dans ma communauté.

Projet d'action, de référence et d'intervention (PARI). Un projet novateur qui fait ses preuves depuis 10 ans au sein de la Table de concertation du quartier. Je suis ravie de pouvoir aujourd'hui accompagner le comité PARI-CS, en veillant au partage de la vision exprimée dans la « Bourgogne de demain », de collectivisation à l'échelle du quartier d'un maximum de ressources. Ainsi les interventions sociales, économiques et d'éducation populaire sont novatrices, efficaces, individuelles et collectives, pour améliorer les conditions de vie de tous et toutes en s'assurant de n'oublier personne.

• COMMUNITY AND SCHOOL INTERVENTIONIST (ICS) . **GABRIELLE SERRA** . INTERVENANTE COMMUNAUTAIRE ET SCOLAIRE (ICS) •



Trained in psychoeducation in France and social intervention in Québec, I moved to Montréal after leaving my country of origin in 2017.

Having held the position of pedagogical manager and interventionist at the Maison des jeunes l'Escampette, I have worked with organizations and families in the Little Burgundy community for two years now. I have learned a significant amount about my field in this time, and I am pleased to be able to contribute my skills in the referral of services to community organizations, and in the accompaniment of families at the Little Burgundy School.

My mission extends from September to June, during which time I will do my best to serve the parents, children, friends, partners and stakeholders of Little Burgundy, and more broadly the Sud-Ouest! I am here to help, so please feel free to drop by the Coalition office.

De formation psychoéducative en France et en intervention sociale au Québec, je me suis installée à Montréal après avoir quitté ma terre natale en 2017.

Ayant occupé le poste de responsable pédagogique et intervenante à la Maison des jeunes l'Escampette, je fréquente les organismes et les familles de la communauté de la Petite-Bourgogne depuis maintenant deux ans. J'ai pu en tirer des connaissances approfondies du milieu et je suis heureuse de pouvoir apporter mes compétences dans le cadre du référencement aux services des organismes communautaires et de l'accompagnement des familles auprès de l'École de la Petite-Bourgogne.

Ma mission s'étend de septembre à juin, période durant laquelle je ferai de mon mieux pour servir les parents, enfants, ami·es, partenaires et acteur-trices de la Petite-Bourgogne et plus largement du Sud-Ouest !

Je reste à votre disposition, n'hésitez pas à passer me voir au bureau de la Coalition.



Benoit Dorais

Maire du Sud-Ouest

Vice-président du comité exécutif
Ville de Montréal

LE MAIRE ET LES ÉLU-E-S DE L'ARRONDISSEMENT
DU SUD-OUEST VOUS SOUHAITENT

**UN HEUREUX TEMPS DES FÊTES
ET UNE BONNE ANNÉE 2023!**



Craig Sauvé

Conseiller de la Ville

District de Saint-Henri-Est-
Petite-Bourgogne-Pointe-
Saint-Charles-Griffintown



Tan Shan Li

Conseillère d'arrondissement

District de Saint-Henri-Est-
Petite-Bourgogne-Pointe-
Saint-Charles-Griffintown



Alain Vaillancourt

Conseiller de la Ville

District de Saint-Paul-
Émard-Saint-Henri-Ouest



Anne-Marie Sigouin

Conseillère d'arrondissement

District de Saint-Paul-
Émard-Saint-Henri-Ouest



Dessin de Nathalie Aubut, Atelier l'Alizé
**Notre mission est de révéler le don des personnes
ayant une déficience intellectuelle.**

Pour plus d'informations sur l'Arche-Montréal,
consulter le site : www.larche-montreal.org

6105, rue Jogues, Montréal (Québec) H4E 2W2
Tél. 514 761-7307 poste 108

✉ elus.sudouest@montreal.ca

☎ 514 872-6814

montreal.ca/sud-ouest

SOCCKER AT OSCAR PETERSON PARK

The youth want a synthetic turf soccer field at Oscar Peterson Park.

Mr. Mayor, you confirmed that you were not opposed to this idea. When will residents be update on the "official" discussions about this request? Is it possible to obtain a cost estimate and a date for completing the project?

Mr. Alam,

I thank you for your question, which shows your interest in the youth of Little Burgundy.

As we know, the soccer field at Oscar Peterson Park plays a vital role in the community. Between games organized by groups like Atelier 850, the Little Burgundy Sports Centre and the Maison des jeunes L'Escampette, and free play time for families and friends, the field is used to capacity. Although we have gradually improved our maintenance methods over the years, a natural surface still requires more attention, such as breaks in use for grass regeneration or in case of rain.

When it was inaugurated in 2017, we took the gamble of responding to climate imperatives with a natural turf that meets high standards of quality for its playing surface. Despite our efforts, which are increasingly bearing fruit on our natural soccer fields elsewhere in the borough, we have to admit that even more needs to be done in Oscar-Peterson Park. That is why, with the agreement of my elected colleagues, we are open to working with the community to transform the current natural turf into a synthetic one.

Finding sources of funding, establishing partnerships, drawing up plans and going to tender are all steps that will require time and energy. This is why we must all work together to make this project a reality in the near future. Over the past two years, Little Burgundy has been hit hard by a crime outbreak. This reality is forcing us to review our position in order to better support our partners such as Prevention Sud-Ouest, the Little Burgundy Youth Association and police station 15, among others, who are doing a remarkable job with initiatives that allow us to strengthen the social safety net around fragile, vulnerable, criminalized or at-risk youths, and also support their families.

Soccer is definitely part of the equation in helping young people make good choices and become engaged and supportive citizens of the community.

SOCCKER AU PARC OSCAR-PETERSON

ROMEAN ALAM . RÉSIDENT

Les jeunes souhaitent un terrain de soccer synthétique au parc Oscar-Peterson.

Monsieur le Maire, vous avez affirmé ne pas être contre cette idée. Quand les résidents seront-ils mis au courant des discussions « officielles » concernant cette demande ? Est-il possible d'obtenir une estimation des coûts et une date pour la réalisation de ce projet ?

Monsieur Alam,

Je vous remercie pour votre question qui dénote de votre intérêt envers les jeunes de la Petite-Bourgogne.

Nous le savons, le terrain de soccer du parc Oscar-Peterson joue un rôle névralgique dans la communauté. Entre les joutes organisées par des groupes comme ceux de l'Atelier 850, du Centre sportif de la Petite-Bourgogne ou encore de la Maison des jeunes L'Escampette, et les plages horaires de jeu libre pour les familles ou entre amis, le terrain est utilisé à pleine capacité. Bien que nous ayons graduellement amélioré nos méthodes d'entretien au fil des ans, une surface naturelle requiert tout de même plus d'attention, comme des pauses pour la régénérescence du gazon ou en cas de pluie.

Lors de son inauguration, en 2017, nous avons fait le pari de répondre aux impératifs climatiques avec un terrain naturel répondant à de hauts standards de qualité de surface de jeu. Malgré nos efforts, qui portent de

plus en plus leurs fruits sur nos terrains de soccer naturels ailleurs dans l'arrondissement, force est de constater qu'il faut faire encore plus dans le parc Oscar-Peterson. C'est pourquoi, avec l'accord de mes collègues élu-es, nous sommes ouverts à travailler avec la communauté pour transformer l'actuel terrain naturel en synthétique.

Trouver les sources de financement, établir des partenariats, dessiner les plans et aller en appels d'offres sont autant d'étapes qui demanderont temps et énergie. C'est pourquoi nous devons travailler tous ensemble pour que ce projet se réalise dans un avenir proche.

Au cours des deux dernières années, la Petite-Bourgogne a été durement éprouvée par une flambée de méfaits. Cette réalité nous oblige aujourd'hui à revoir notre position afin de soutenir davantage nos



BENOIT DORAIS

MAIRE DE L'ARRONDISSEMENT
LE SUD-OUEST BOROUGH MAYOR

partenaires comme Prévention Sud-Ouest, l'Association des jeunes de la Petite-Bourgogne et le poste de quartier 15, entre autres, qui font un travail remarquable avec des initiatives qui permettent de consolider le filet de sécurité sociale autour de jeunes fragilisés, vulnérables, criminalisés ou à risque de l'être, et soutenant aussi les familles.

La pratique du soccer fait indéniablement partie de l'équation pour aider les jeunes à faire de bons choix et à devenir des citoyens engagés et solidaires de la communauté.

REGULAR BOROUGH COUNCIL MEETING
DECEMBER 5, 2022

BUDGET 2023

"This budget prioritizes actions in housing, notably with historic investments of \$600 million for the purchase of land and buildings with a view to creating sustainable social housing and affordable housing.", commented Benoit Dorais

SÉANCE ORDINAIRE DU CONSEIL D'ARRONDISSEMENT
5 DÉCEMBRE 2022

BUDGET 2023

« Ce budget donne priorité aux actions en habitation, notamment avec des investissements historiques de 600 M\$ pour l'achat de terrains et de bâtiments en vue de créer des logements sociaux et des logements abordables pérennes. », a commenté Benoit Dorais.

AVEZ-VOUS
UNE QUESTION
POUR LE
MAIRE
DORAIS ?

514-931-4302

DO YOU HAVE
A QUESTION
FOR MAYOR
DORAIS?

MARCHE POUR L'ÉDUCATION / A WALK FOR EDUCATION

TEXTE : CATHERINE ADAM & VALÉRIE BILODEAU . PHOTOS : MARTIN VAN KUILEBURG & CATHERINE ADAM

Elle souhaite devenir avocate et défendre ses clients :
« Sans éducation, je ne pourrai pas faire ça. »

She hopes to become a lawyer and defender
for her clients: "Without education,
I could never do it."
Restauré, 11 ans / years old



Amitié Soleil

« C'est le fait d'apprendre qui est important. »

"It's just the need for education that is
the most important."

Alicia, 11 ans / years old



Atelier 850



BUMP-Prévention Sud-Ouest

Le 4 novembre, à l'initiative du Comité Jeunesse de la Coalition de la Petite-Bourgogne et de NSBE* McGill, près de 150 enfants, parents et acteurs-trices communautaires se sont réunis pour insister sur l'importance de l'éducation pour nos jeunes. La Marche s'est terminée par un salon d'activités et de découvertes en STEM**, très apprécié des jeunes participants !

On November 4th, nearly 150 children, parents and community stakeholders were united at a walking event hosted by the Youth of the Little Burgundy Coalition Committee and the McGill chapter of the NSBE*, to insist on the importance of education for our youth. The walk finished at a STEM*** activity and discovery installation which is very appreciated by the young participants!

* National Society of Black Engineers

** Sciences, Technologies, Ingénierie, Mathématiques

*** Science, technology, engineering and mathematics



Pour l'organisation de la Marche, les étudiants de NSBE McGill, association étudiante des ingénieurs noirs :
For the organization of the walk, the students of NSBE McGill, student association of black engineers:
Mathem Maluak . Kachi Ezekwem
Ethan Gibson . Stephanie Kirichu
Bella Gwanyama . David Enga
Sohan Liban

« Pour aller dans une bonne école et avoir un bon travail. »

"To go to a good school and to get a good job."
Isaiah, 12 ans / years old



« Pour avoir un meilleur avenir. »
"To have a better future"
Diyae, 12 ans / years old



Maison des jeunes l'Escampette et Les Scientifines



Tyndale St-Georges



Youth in Motion



SÉCURITÉ DANS LE SUD-OUEST • SECURITY AND SAFETY IN THE SUD-OUEST

Si vous avez des questions ou des commentaires, merci de contacter notre conseiller aux relations avec la communauté au Poste de quartier 15.
If you have any questions or comments, please contact our Community Relations Counselor at Station 15.

Mourad Meberbeche • 514-280-0115 • mourad.meberbeche@spvm.qc.ca

PARI-CS PETITE-BOURGOGNE : UN RÉSEAU SOCIAL AUX VALEURS ACTUELLES

ANNE MALTAIS . PROJET PARI

La révolution urbaine de la Petite-Bourgogne en 1966 a conduit des résidents et des locataires de HLM à se mobiliser pour faire valoir leurs droits en matière de logement. À l'ère « pré-numérique », nos pionniers ont réalisé un des premiers jardins communautaires et leur travail collectif a donné lieu à une des premières Tables de quartier en 1989.

Puis le choc, l'énigme ultime : en 2012, 26 semaines passent avant que l'on découvre la dépouille d'un locataire dans le logement d'une habitation HLM. En temps réel, les réseaux d'acteurs sociaux lancent l'opération Porte à Porte. L'art de travailler autrement s'impose, c'est le PARI, une approche de diversité et d'inclusion au cœur des problématiques sociales, d'action, de référence et d'intervention.

Depuis dix ans, le PARI, appuyé des bénévoles issus des habitations se trouvant au premier rang pour le nombre et la proportion de logements subventionnés sur son territoire, accompagne notre communauté en transformant les relations entre les citoyens, leur milieu et leur environnement. Celle-ci est animée par la diversité des quelques 68 % des résidents et locataires de la Petite-Bourgogne nés à l'extérieur du Canada.

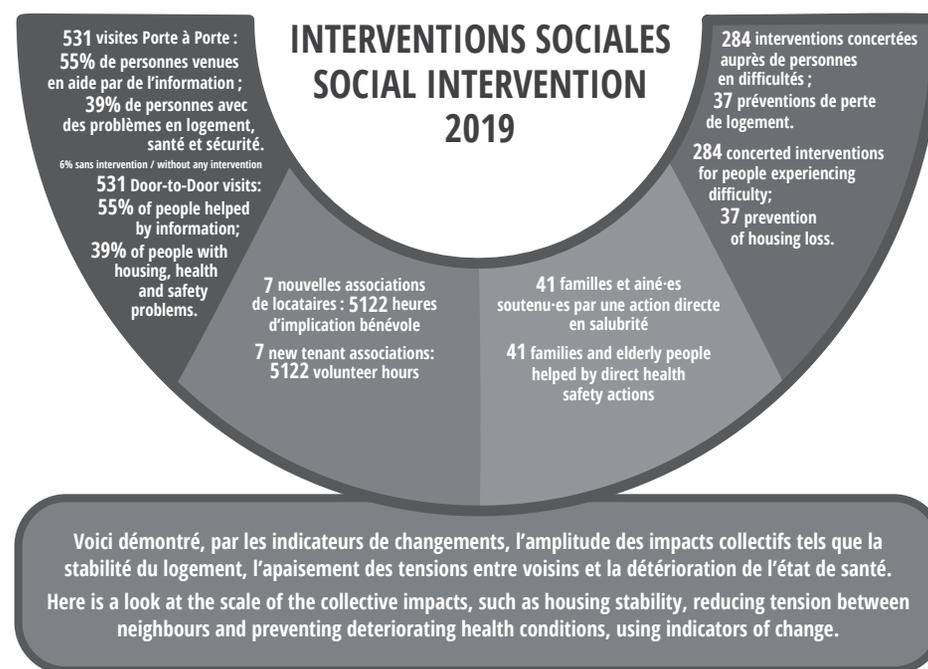
La démultiplication des bienfaits a donné lieu à l'événement phare de l'Assemblée générale annuelle de la table de concertation de la Petite-Bourgogne de 2022 : le projet PARI devenu le

Comité permanent PARI-CS. Incontournable influenceur de la cohésion sociale, le rôle du comité est de soutenir la confiance mutuelle des citoyens en transformant la compréhension

des relations et intentions collectives, inclusives et individuelles par le biais des 3 pôles d'actions suivants : social, économique et éducation populaire - démocratie locale.

Lors de la première rencontre du comité, le 30 novembre 2022, les participants ont discuté les orientations collectives citoyen-nes pour leur permettre de partager leurs aspirations de la Bourgogne de demain sur :

1. Les projets sociaux en cours : Brigade de salubrité, Ambassadrices d'immeubles, Porte à Porte, Locataire pivot, Cellule d'intervention concertée, Projets d'aménagement - verdissement - propreté, Animations culturelles.
2. Les projets économiques en cours : le Système alimentaire local (SAL) est en développement et comportera entre autres l'Agriculture urbaine, la Transformation et la vente, dont quelques projets en cours, tels que les Cuisines collectives culturelles, le Comité de quartier nourrit son monde, et le Salon de coiffure communautaire.
3. Les projets d'éducation populaire et de démocratie locale : la Communauté de locataires avec la formation à l'approche PARI-CS, la Diversité du monde et le Plan de sécurité.



Sources : Enquête Porte à Porte, projet Brigade de salubrité citoyenne, les comités de quartier et d'intervention concertée / Porte à Porte survey, Brigade de salubrité citoyenne project, committees de quartier & d'intervention concertée

PARI-CS LITTLE BURGUNDY: A SOCIAL NETWORK WITH CURRENT VALUES

Little Burgundy's urban revolution in 1966 mobilized residents and tenants of HLMs to assert their housing rights. In the "pre-digital" era, these pioneers created one of the first community gardens and their collective effort gave way to one of the first neighbourhood roundtables in 1989.

And then the shock, the ultimate enigma: in 2012, 26 weeks passed before the remains of an HLM tenant were discovered. Immediately afterward, the networks of social actors launched operation "porte à porte" (door-to-door). A new way of operating was imposed: this is PARI, an approach putting diversity and inclusion at the heart of social action, reference and intervention issues.

For the past ten years, PARI, supported by volunteers from the housing complexes that make up a significant number and proportion of the subsidized housing in Montreal, has been helping our community by changing the relationship between citizens, their neighbourhood and their environment. These surroundings are enhanced by the diversity of the residents and tenants of Little Burgundy, of which 68% are born outside of Canada.

The multiplication of benefits gave rise to the flagship event of the 2022 Little Burgundy Roundtable Annual General Meeting: the PARI project became the PARI-CS Permanent Committee. As a key influencer of social cohesion, the committee's role is to uphold the mutual trust of citizens by changing

the understanding of collective, inclusive and individual relationships and intentions through the following three pillars of action: social, economic and public education/local democracy.

During the committee's first meeting on November 30, 2022, participants discussed the collective citizen approaches by sharing their visions for the Burgundy of tomorrow on:

1. Ongoing social projects: Brigade de salubrité, Ambassadrices d'immeubles, Porte à Porte, Locataire pivot, Cellule d'intervention concertée, development/greening/cleanliness projects, cultural activities.
2. Ongoing economic projects: the Local Food System (SAL) is being developed and will include urban agriculture, processing and sales. It has a few ongoing projects, such as the Cuisines collectives culturelles, the Comité de quartier nourrit son monde and the Salon de coiffure communautaire.
3. Public education and local democracy projects: the Communauté de locataire with PARI-CS approach training, the Diversité du monde and the Safety Plan.

**Le comité vous concerne. On se rencontre quatre fois par an. Les prochains rendez-vous : les mercredis 22 février, 24 mai, 23 août et 29 novembre à 13h30.
RETRouvONS-NOUS ENSEMBLE POUR CONSTRUIRE AUJOURD'HUI LA BOURGOGNE DE DEMAIN !**

**The committee concerns you. We meet four times a year. The next meetings: Wednesdays February 22, May 24, August 23 and November 29 at 1:30 p.m.
LET'S COME TOGETHER TO BUILD TODAY THE BURGUNDY OF TOMORROW!**

PAPILLES RASSEMBLEUSES

MYRIAM ABBOU . RÉSIDENTE

« Dans l'esprit de plusieurs, Petite-Bourgogne évoque un quartier défavorisé où règne la pauvreté, la dégradation, la violence... On veut montrer qu'il y a de la beauté ici, susciter espoir et inspiration... » Nafija Rahman



Nafija Rahman . Irene Mazumder • Autoportraits • Ataina Khan . Amy Rahaman . Farhana Ahmed Anny

Nafija Rahman et ses amies de *Shathi Sisters* ont décidé de trouver des façons de redonner à la communauté et d'aider leur prochain tout en mettant en valeur les citoyen-nés du quartier, et quel meilleur moyen que de passer par leurs papilles ! La cuisine rassemble et favorise le partage et l'ouverture à l'autre. Elle est le prétexte pour réunir les gens, découvrir leur culture, démontrer leurs habiletés et leurs connaissances.

Leur projet s'organise autour d'activités périodiques et s'associe à d'autres initiatives du comité de quartier. Nafija nous les présente. *Shathi sisters*, un groupe d'une dizaine de femmes qui se réunissent 1 fois par mois au Café citoyen pour cuisiner une centaine de repas, distribués gratuitement, sans aucune condition, par l'intermédiaire du Comité de quartier et d'organismes communautaires locaux.

Ces femmes, toutes originaires du Bangladesh, se sont nommées *Shathi* en référence aux valeurs d'entraide et d'accompagnement bienveillant qu'évoque ce mot bengali. Elles se cotisent pour acheter les denrées et cuisinent comme pour leur propre famille. Ces femmes

généreuses se donnent ainsi une opportunité d'échanger sur leur quotidien avec d'autres femmes ayant la même culture et les mêmes valeurs, mais aussi d'exercer leur leadership, de développer un sentiment de fierté et d'être un modèle pour la communauté issue de l'immigration.

Les *Shathi Sisters* fêteront en décembre 2 années d'activité, et déménageront alors dans la nouvelle cuisine du Café citoyen, bien mieux adaptée à leurs besoins.

LE COMITÉ DE QUARTIER NOURRIT SON MONDE

Une autre occasion de rassembler les gens du quartier sans aucun critère de sélection, de briser l'isolement et d'échanger chaque jeudi, au Café citoyen. Sur le principe de « payer ce que vous pouvez », itinérants, brigadiers scolaires, voisins des HLM, aînés, s'attablent ensemble et dégustent un repas santé complet, préparé par Nicole Vallières et des bénévoles du Comité de quartier. On connecte avec chaleur et bienveillance, on reçoit de l'attention et de la considération.

LES VENDREDIS CULTURELS

Ce projet multiculturel et intergénérationnel (les

familles sont bienvenues) vise à mettre de l'avant une culture issue de la diversité de la Petite-Bourgogne. À chaque rencontre, des bénévoles cuisineront des repas, le 3^e vendredi du mois, où tous et toutes sont invité.es pour souper et prendre part au dialogue sur les traditions culinaires de leurs voisins.

C'est une autre manière savoureuse de valoriser les membres de la communauté et de briser l'isolement. Il reste à résoudre le problème du manque de budget pour que cette rencontre puisse se tenir plus régulièrement.

L'ÉVÈNEMENT DE THÉ

De façon ponctuelle, se rassemblent les femmes de la Petite-Bourgogne, pour parler de thématiques vécues au quotidien. C'est aussi un prétexte pour se faire plaisir, connecter et passer un moment paisible de partage et d'accueil.

La bonne bouffe rassemble et apporte plaisir et satisfaction. En plus de rejoindre l'objectif de la Coalition d'atteindre la souveraineté alimentaire dans le quartier, ces activités favorisent l'entraide et le partage, et cultivent ce qu'il y a de positif en chacun vers une communauté fière et responsable de ses choix.

UNITING PALATES

“To many people, Little Burgundy is an underprivileged neighbourhood where poverty, degradation and violence are the norm... We wanted to show the beauty here, and to create hope and inspiration...”

Nafija Rahman

Nafija Rahman and her friends at *Shathi Sisters* wanted to give back to their community and help others, while celebrating the residents of the neighbourhood. And what better way than through food! Cooking unites us and encourages sharing and openness to others. It is the perfect reason to come together, discover different cultures and share skills and knowledge.

The group, made up of about ten women, meets once a month at the Café citoyen, and is linked to other projects of the neighbourhood committee. Nafija explains that the *Shathi Sisters* prepare a hundred meals and distribute them via the Comité de quartier and local community organizations – free of charge and no strings attached.

These women, all originally from Bangladesh, have named themselves *shathi*, a Bengali word that references the values of mutual support and compassion. The members all pitch in to purchase the food and to cook, as if for their own families. These generous women have found a way to spend time with others who share their culture and values, while demonstrating leadership, a sense of pride and setting an example for the immigrant community.

In December, the *Shathi Sisters* will celebrate two years of operation and will move to a new kitchen at the Café citoyen that is better adapted to their needs.

THE COMITÉ DE QUARTIER FEEDS THE COMMUNITY

Every Thursday at the Café citoyen, you will find a space to meet people from the neighbourhood, to break the isolation and to socialize. Open to all and based on the principle of “pay what you can”, everyone from homeless people, school crossing guards, residents from low-rent housing, and seniors, are able to sit together and enjoy a complete healthy meal prepared by Nicole Vallières and volunteers from the Comité de quartier. Come for a warm and caring interaction, where you will receive attention and respect.

CULTURAL FRIDAYS

This multicultural and intergenerational project (families are welcome) aims to promote the diversity of Little Burgundy. At each meeting on the third Friday of the month, volunteers cook meals and everyone is invited to dine and learn about the culinary traditions of their neighbours.

It is another way to value community members and break isolation, while enjoying tasty food. The lack of budget, however, must be resolved for the event to be held more regularly.

THE TEA EVENT

When possible, the women of Little Burgundy gather to talk about issues that are part of their daily lives. This meeting is also a chance to relax, connect and spend time in a peaceful environment. Good food brings people together and brings happiness and fulfillment. In addition to meeting the Coalition's objective of achieving food sovereignty in the neighbourhood, these activities promote mutual aid and sharing, and foster the potential of a community that is proud of and responsible for its choices.

WORKING WITH YOUNG PEOPLE FOR 20 YEARS

BUMP is celebrating its 20-year anniversary. It's an opportunity to reflect on its history, mission and activities.

Over the years, we've worked with residents to offer support to vulnerable young people and families from all walks of life in the neighbourhood.

The Burgundy Urban Mediation Project (BUMP) has acted in order to be an integral part of the services and actions that provide support and solutions to neighbourhood concerns.

Today, we are very proud to have grown over the past 20 years by developing our skills and maintaining significant continuity in the field of neighbourhood conflict prevention.

A BRIEF HISTORY

The Black Family Support Group initially gave rise to the project. Then, the Little Burgundy Coalition took over the project for a time. For 12 years now, BUMP has been developing its activities within Prévention Sud-Ouest, an organization specialized in violence prevention.

The project has thus maintained its objective: to find solutions to prevent violence and conflicts of young people between themselves, their families and institutions. This objective has always been accompanied by the same concern: to be there for the residents and to help enhance the neighbourhood's image.

WHAT WE DO

Our mission is to help and provide referrals, to be present in the field, to conduct patrols, to offer and choose mediation through the peaceful process of conflict resolution and to teach civic education to young people.

The BUMP's main initiatives aim to promote civic education and safe practices for young people. To ensure the safety of young people and citizens, visibility is the first approach. We conduct patrols during peak hours and periods in public areas of the neighbourhood. These patrols primarily concern Oscar Peterson Park, the park where young people hang out most often. We also target the streets surrounding the park as well as the inner courtyards of low-rent housing (HLM), such as the Terrasse Coursol or the Îlots St-Martin. The metro stations within Little Burgundy, Georges-Vanier and Lionel-Groulx and hot spots in public spaces are also included in the patrols.

For young people who request it, we offer support from institutions and services in mediation and conflict resolution. We also offer workshops in schools and community organizations. We try to offer young people opportunities to develop and peacefully express their ideas through sports and artistic activities. Finally, we support the activities of neighbourhood organizations.

ONGOING CHALLENGES FOR THE FUTURE

There is no shortage of challenges for the future. For example, diffusing the stigmas young people face on social media: peer pressure and all the impacts that come from the gossip or lies that circulate so easily and cause so much damage.

As we enter our 20th year, we are ready to continue to meet the challenges for everyone in the community. Please feel free to come see us at our office at 719 des Seigneurs Street.

BUMP is here for you!

20 ANS DE LABEUR POUR LES JEUNES

M.P. FARKAS & FRANÇOIS BENOIT . PRÉVENTION SUD-OUEST / BUMP

**BUMP célèbre ses 20 ans d'existence
C'est l'occasion de revenir sur son histoire, sa mission et ses interventions.**



Michael . Kamrun . Zahra . Jannat . Antonelle . Anyssa . Frénel • Photo : Isra

Au cours des années, nous avons travaillé avec les résidents en vue d'offrir un support aux jeunes et aux familles vulnérables de tous horizons du quartier.

Le Burgundy Urban Mediation Project (B.U.M.P.) a mené ses activités pour qu'elles soient une partie intégrante des services et des actions qui amènent un soutien et proposent des solutions sur les enjeux du quartier.

Aujourd'hui, nous sommes très fiers d'avoir franchi toutes ces années en développant nos compétences et en maintenant une continuité notable depuis 20 ans dans le domaine de la prévention des incivilités dans le quartier.

UN PEU D'HISTOIRE

À l'origine, c'est le Black Family Support Group qui a donné naissance au projet. Puis, pour un temps, la Coalition de la Petite-Bourgogne a pris la relève du projet. Depuis 12 ans, c'est maintenant au sein de Prévention Sud-Ouest, un organisme spécialisé dans la prévention de la violence, que le projet BUMP développe ses activités.

Le projet a ainsi maintenu sa vocation: trouver des solutions pour contrer la violence et les conflits entre les jeunes,

avec leur famille et envers les institutions. Et toujours avec la même préoccupation: être présent pour les résidents et aider à rehausser l'image du quartier.

CE QUE NOUS FAISONS

Aider et référer, être présent sur le terrain, patrouiller, offrir et choisir la médiation, par le mécanisme pacifique de résolution de conflit et enseigner l'éducation civique aux jeunes, voilà notre mission.

Les principales initiatives du projet BUMP visent à faire la promotion de l'éducation civique et des pratiques sécuritaires pour les jeunes. Pour assurer la sécurité des jeunes et des citoyens, une première approche, la visibilité. Nous faisons des patrouilles durant les heures et les périodes plus achalandées dans les lieux publics du quartier. Cela concerne en premier lieu le parc Oscar-Peterson, le parc le plus souvent identifié comme l'endroit où les jeunes se retrouvent. Nous ciblons également les rues avoisinantes du parc ainsi que les cours intérieures des HLM comme la Terrasse Coursol ou les Îlots St-Martin. Les stations de métro situées au sein de la Petite-Bourgogne, soit Georges-Vanier et Lionel-Groulx, et des points chauds

de l'espace public sont également patrouillés par BUMP.

Pour les jeunes qui en expriment le besoin, nous offrons un accompagnement auprès des institutions, des services de médiation et de résolution de conflits. Nous offrons également des ateliers dans les écoles et les organismes communautaires. Par des activités artistiques ou sportives, nous essayons d'offrir aux jeunes des occasions de développement et d'expression pacifique de leurs idées. Finalement, nous soutenons les activités des organismes du quartier.

DES DÉFIS MAINTENUS DANS LE FUTUR

Les défis ne manquent pas pour le futur. Par exemple, désamorcer les stigmas auxquels les jeunes sont confrontés sur les médias sociaux: la pression des pairs et tous les impacts qui découlent des potins ou les mensonges qui circulent si facilement et qui font tant de dommages.

À l'aube de notre 20^e année, nous sommes prêts à continuer à relever le défi pour toutes les personnes de la communauté. N'hésitez pas à venir nous rencontrer à nos bureaux au 719 rue des Seigneurs.

**BUMP
est là pour vous !**

HISTORY OF CÉDA AND ITS SURROUNDINGS

Our two neighbourhoods: Circa 1813, a village named Saint-Henri-des-Tanneries was formed. The region had an essentially agricultural vocation until 1810. The Lachine Canal began in 1825, in order to circumvent the Lachine rapids, which served to grow the maritime industry. However, as early as 1847, it was the Montreal and Lachine Railroad that had a first real economic impact because its transportation network attracted new manufacturers, especially industrial factories. Thus, new working-class neighbourhoods were set up all along the canal.

In 1875, the municipality of Saint-Henri was founded as well as the municipality of Sainte-Cunégonde. In 1904, the town hall of Sainte-Cunégonde was opened. One of the strongest men in the world, Louis Cyr, worked there as a policeman. The following year, this same building housed the first French-language public library in Canada. Later, the city of Sainte-Cunégonde was nicknamed “Little Burgundy” — a term that already existed at the time of colonization. Montreal annexed this municipality in 1906.

OUR CURRENT BUILDING ÉCOLE SAINTE-CUNÉGONDE

This school for girls was run by the nuns of Sainte-Anne until June 1979, when the old school became CÉDA.

OUR COMMUNITY CENTER

With the opening of the brand new St. Lawrence Seaway, completed in 1956, the Lachine Canal’s decline began; the passage of boats was rapidly decreasing and factories were leaving. The old Lachine Canal was closed to commercial navigation in 1970, then, after major repairs, was reopened in 2002 for its new vocation: recreational boating. This has had the effect of triggering an era of gentrification to the surrounding neighbourhoods.

Thus, with the departure of factories from the region, employees with a low level of education had difficulty relocating to a new job. However, literacy activities had begun in the region of St-Henri and Ste-Cunegonde.



Photo : imtl.org ©

Indeed, before the birth of CÉDA, a group of three women met to make collective meals. While working, they realized that one of them could not read; it was soon discovered that many citizens were also in the same situation.

Little by little, this informal institution — teaching reading and writing — earned its credentials to become a non-profit organization, named the Centre de perfectionnement des Adultes in 1968. In August 1971, it was renamed the Comité d’éducation aux adultes/CÉDA. A new charter was drawn up and the organization was officially registered with the government.

There was a time when there were numerous employees and volunteers at our community center and at the CÉDA. We had a lot of people who attended the old Ste-Cunégonde school and our attendance was high as evidenced by its current history. In short, CÉDA has constantly changed in the face of new realities.

A SHORT HISTORY OF CÉDA

Long before the mid-twentieth century, all organizations serving the poor were strongly influenced by religious obligations. Between 1963 and 1968, a seasoned activist named Michel Blondin cleared the way for our two neighbourhoods. The inhabitants were so poor, so destitute and so uneducated that they were overwhelmed. The recruitment of motivated citizens was very difficult; to dare to create secular community movements seriously offended the Church. Mr. Blondin had many partners who are now part of history, including Michel Chartrand and Pierre Falardeau.

Thus, as early as 1968, in Little Burgundy, there was already a community centre as well as collective and cooperative activities, including literacy classes. Moreover, as an adult, one could continue their unfinished elementary school until the seventh grade for very low nominal costs.

At the Ste-Cunégonde school, the nuns of Ste-Anne relinquished their classes to secular teachers. Then, the school was opened to all (boys and girls), before the old 1928 building changed vocation again.

In the 1970s, there were two nuns who taught literacy classes. Also, among the secularized, there was a mother who took care of the parents’ committee. Her name is now well known because our large main hall, which was once also the gymnasium, has been named Salle Léonie Douziech Chasles.

This woman was also an accountant; doing bookkeeping for our community. Her duties included transporting money in order to make deposits at the bank. As a precaution, her purse straps circled her shoulders twice. Around 1988, she was attacked by two youths. She suffered a broken arm and, unfortunately, the stolen money was never recovered.

CÉDA IS DEEPLY ROOTED IN PEOPLE’S HEARTS

“Twenty-six years ago, I arrived at CÉDA in October 1996. There were already 47 employees. I wanted to work in food or daycare, so I had a double interview. On the team, there was a manager of the collective kitchen, a coordinator of the sector and a manager of Café Mosaïk – with a meal counter. When the sector coordinator left, I accepted the position.”

Community meals were prepared by volunteers. In the kitchen, decisions were made collectively. On Thursday, we could have up to 90 people at the table! The Mosaïk café provided healthy homemade snacks. We had to rework the space: we looked for paint, chairs, tables and everything else. We worked hard, employees and volunteers were enthusiastically hands-on! In the evening, the room was used for shows created by our young people from Youth in Motion.

In the beginning, there was one hot meal a week, free; then twice a week. People appreciated it, because many guests came here especially for our food.

There were 40-60 people involved in our meals. With such a large footfall, we ended up asking two dollars for a full meal. Even our leftovers were popular, on Friday everything disappeared in exchange for a dollar.

When I started at CÉDA, there were a lot of workshops: stopping smoking, healthy weight loss, recreation, parties, outings, painting, carpentry, English, etc. There were also start-up organizations: the Garde-manger pour tous, la formation de base en entreprise [basic training in business]. We had a garage sale inside with a clothing section, in addition to the sale of cakes and cookies. We had bread, pasta, chocolate, tourtière, preserves and spice workshops. Teenagers, from 13 to 18 years old, came to learn how to cook. There was also a workshop for children from 8 to 12 years old, les Marmitons.

All that to say that things have been happening with members, organizations and partners for a very long time at CÉDA, in the former Sainte-Cunégonde school and in its new community role. LYNE GUÉRIN

CÉDA ADAPTS TO CHANGE

NATHALIE GERMAIN . PROGRAMMING

To help people cope with poverty, we offer courses in food, sewing and carpentry. Other workshops are offered and we exchange tips for saving money and we learn about our rights. Fortunately, the CÉDA is there! It is one of the last places accessible, open and free for everyone.

HISTOIRE DU CÉDA ET DE SON ENVIRONNEMENT

MICHEL DOYLE . RÉSIDENT

Nos deux quartiers : Vers 1813, un village devient Saint-Henri-des-Tanneries. La région avait une vocation essentiellement agricole jusqu'en 1810. Le canal de Lachine a débuté en 1825, afin d'éviter les rapides de Lachine. Cela a fait croître l'industrie maritime. Toutefois, dès 1847, ce fut beaucoup les voies ferrées Montréal and Lachine Railroad qui ont eu un premier impact économique véritable, car ce réseau de transport attirait de nouvelles manufactures et surtout des usines lourdes. Ainsi, de nouveaux quartiers ouvriers s'installaient tout au long du canal.

En 1875, la municipalité de Saint-Henri a été fondée ainsi que la municipalité de Sainte-Cunégonde. En 1904, l'hôtel de ville de Sainte-Cunégonde fut ouvert. L'un des hommes les plus forts au monde, Louis Cyr, y a travaillé comme policier. L'année suivante, ce même bâtiment contenait la première bibliothèque publique de langue française au Canada. Plus tard, la ville de Sainte-Cunégonde a été surnommée la « Petite-Bourgogne » — un terme qui existait déjà au temps de la colonisation. Montréal a annexé cette municipalité en 1906.

NOTRE BÂTIMENT ACTUEL L'ÉCOLE SAINTE-CUNÉGONDE

Cette école pour filles était gérée par les sœurs de Sainte-Anne jusqu'en juin 1979, année où l'ancienne école devient le CÉDA.

NOTRE CENTRE COMMUNAUTAIRE

Avec la toute nouvelle voie maritime du Saint-Laurent, achevée en 1956, voici qu'au canal de Lachine, le passage des bateaux diminuait rapidement et les usines partaient. Le vieux canal de Lachine fut fermé à la navigation commerciale en 1970, puis, après des réfections importantes, fut rouvert, en 2002, pour sa nouvelle vocation aux plaisanciers. Cela a eu pour conséquence de déclencher une ère de gentrification pour nos quartiers environnants.

Ainsi, avec le départ des usines de la région, les salariés, ayant un faible degré d'instruction, avaient de la difficulté à se relocaliser dans un nouvel emploi. Or, des activités d'alphabétisation avaient débuté dans la région de St-Henri et de Ste-Cunégonde.

En effet, avant la naissance du CÉDA, un groupe de trois femmes se réunissait pour faire de la popote collective. En travaillant, elles se sont aperçues que l'une d'entre elles ne savait pas lire. Et on découvrit que beaucoup de citoyens étaient également dans la même situation.

Petit à petit, cette institution informelle — enseigner la lecture et l'écriture — a gagné ses lettres de noblesse pour devenir un organisme sans but lucratif, au nom du Centre de perfectionnement des Adultes en 1968. En août 1971, celui-ci a été rebaptisé le Comité d'éducation aux adultes / CÉDA. Une nouvelle charte a



Madame Léonie Douziech Chasles . Source : CÉDA

été édiée et l'organisme a officialisé son existence en s'inscrivant au registre du gouvernement. Il y eut un temps où les salariés et les bénévoles étaient fort nombreux à notre centre communautaire, au CÉDA. Nous avons beaucoup de gens qui fréquentaient l'ancienne école Ste-Cunégonde et notre achalandage était grand comme en témoigne cette présente histoire du CÉDA. Bref, le CÉDA a constamment changé face aux nouvelles réalités.

LA PETITE HISTOIRE DU CÉDA

Longtemps avant le milieu du vingtième siècle, tous les organismes qui s'adressaient aux pauvres étaient fortement teintés d'obligations religieuses. Entre 1963 et 1968, un activiste chevronné, du nom de Michel Blondin, a déblayé le chemin de nos deux

quartiers. Les habitants étaient si pauvres, si démunis et si peu instruits qu'il en était hébété. Le recrutement de citoyens motivés a été très difficile. Oser créer des mouvements communautaires laïcs offensa gravement l'Église. Monsieur Blondin a connu de nombreux partenaires qui font désormais partie de l'histoire, dont Michel Chartrand et Pierre Falardeau. Ainsi, dès 1968, dans la Petite-Bourgogne, il y avait déjà un Centre communautaire ainsi que des activités collectives et coopératives, incluant des classes d'alphabétisation. De plus, à titre d'adulte, on pouvait poursuivre son école primaire inachevée jusqu'à la septième année pour des coûts symboliques très bas.

À l'école Ste-Cunégonde, les sœurs de Ste-Anne avaient cédé leurs classes aux enseignantes laïques. Ensuite, l'école est devenue mixte, avant que notre vieux bâtiment de 1928 change de vocation.

Dans les années 1970, il y eut deux religieuses qui firent des classes d'alphabétisation. Aussi, parmi les laïcs, il y eut une mère de famille qui s'occupait du Comité de parents. Son nom est désormais bien connu car notre grande salle principale qui, autrefois fut également le gymnase, a été nommée « Salle Léonie Douziech Chasles ».

Cette dame était également comptable; faisant la tenue de livres pour notre communauté. Ses tâches incluaient de transporter l'argent afin d'opérer des dépôts à la banque. Par prudence, ses lanières de sacoche entouraient son épaule deux fois. Vers 1988, elle fut attaquée par deux jeunes voyous. Elle a subi une fracture au bras et, malheureusement, on ne revit pas cet argent volé.

LE CÉDA EST ANCRÉ DANS LE COEUR DES GENS

« Il y a 26 ans, je suis arrivée au CÉda en octobre 1996. Je voulais travailler en alimentation ou en garderie, j'ai donc passé une double entrevue. Dans l'équipe, il y avait une responsable de la cuisine collective, une coordinatrice du secteur et une responsable du Café Mosaïk — avec un comptoir repas. Au départ de la coordinatrice de secteur, j'ai accepté son poste.

Les repas communautaires étaient préparés par des bénévoles. À la cuisine, les décisions étaient prises de façon collective. Le jeudi, on pouvait se retrouver jusqu'à 90 personnes à table! Le café Mosaïk fournissait des collations santé, faites maison. On a dû retravailler le local: on a cherché de la peinture, des chaises, des tables et tout le reste. On a travaillé fort, salariés et bénévoles y mettaient la main avec enthousiasme! Le soir, la salle servait pour des spectacles créés par nos jeunes de "Youth in Motion".

Au début, il y avait un repas chaud par semaine, gratuit. Puis, deux fois par semaine. Le monde appréciait, car de nombreux convives venaient ici surtout pour notre bouffe.

Il y avait de 40 à 60 personnes impliquées dans nos repas. Avec l'achalandage, on a fini par demander deux dollars pour un repas complet. Même nos restes étaient populaires, le vendredi tout disparaissait en échange d'un dollar.

À mes débuts au CÉDA, il y avait beaucoup d'ateliers: Arrêter de fumer, Maigrir en santé, les loisirs, les fêtes, les sorties, la peinture, la menuiserie, l'anglais, etc. Il y avait aussi des organismes à leurs débuts: le Garde-manger pour tous, la Formation de base en entreprise... Nous avons une vente de garage à l'intérieur avec le comptoir à linge, en plus de la vente de gâteaux et de biscuits. Nous avons des ateliers de pain, de pâtes, de chocolat, de tourtière, de conserves et d'épices. Des adolescents, de 13 à 18 ans, venaient apprendre à cuisiner. Il y avait aussi un atelier avec des enfants de 8 à 12 ans, les Marmitons.

Tout ça pour dire qu'il s'en passe des choses avec les membres, les organismes et les partenaires depuis fort longtemps au CÉDA, dans l'ancienne école Sainte-Cunégonde et sa nouvelle vocation communautaire. » LYNE GUÉRIN

LE CÉDA S'ADAPTE AUX CHANGEMENTS

NATHALIE GERMAIN . PROGRAMMATION

Pour aider les gens à faire face à la pauvreté, on offre des cours en alimentation, de couture, de menuiserie. On s'échange des trucs pour économiser, on s'informe sur ses droits. Heureusement, le CÉDA est là! C'est une des dernières places accessibles, ouvertes et gratuites pour tout le monde.

IN MEMORIAM

LES DISPARUS DE LA PETITE-BOURGOGNE / GONE BUT NOT FORGOTTEN IN LITTLE BURGUNDY

MICHAEL P. FARKAS . YOUTH IN MOTION

CITATIONS SUR LES CHEMINS DE L'ÉDUCATION ET DU SUCCÈS

Nous trouverons la clé à la porte du succès.

Nous avons le pouvoir de changer le monde pour le bien commun des enfants.

Nous devons préserver cet espace qui nous fut légué pour les générations à suivre.

Avoir plus de pouvoirs, cela vient avec des devoirs.

D'autres viendront et recevront les leçons que nous leur laisserons.

Pourquoi se haïr quand on est tous sur terre comme passager éphémère ?

Avoir des amis de prestige, rapporte le vertige.

Avoir des amis sincères, resteront pour la vie entière.

Ne désespère pas si sur ton chemin tu te sens seul, tu as une voix qui te guidera en toi.

Prière de pardon, une autre vie est louangée, comme un papillon qui s'envole, nous ne t'oublierons pas.

Rentrer pour sortir, accomplir pour grandir, choisir pour agir.

La vie est un combat qui sort ses griffes pour te lancer ses défis.

À toi de les voir et de juger du moment pour les contourner.

Restons calmes dans les moments de drame pour aider ceux qui tombent en panne.



*L'arbre du souvenir / Tree of Remembrance
Photo : Martin van Kuilenburg*

QUOTES ON THE ROAD TO EDUCATION AND SUCCESS

We will find the key to success.

We have the power to change the world for the greater good of the children.

We must preserve this land entrusted to us for the generations that will follow.

With greater power comes greater responsibilities.

People receive the lessons we impart to them.

Why bother with hatred when all on earth are passing through?

Having friends in high places can make us dizzy.

Sincere friends are lifelong.

If you feel alone on your path, do not despair – you have a voice inside that will guide you.

With a prayer of forgiveness another life is blessed, like a butterfly that flies away but not to be forgotten.

You must begin in order to complete, achieve in order to improve, resolve in order to act.

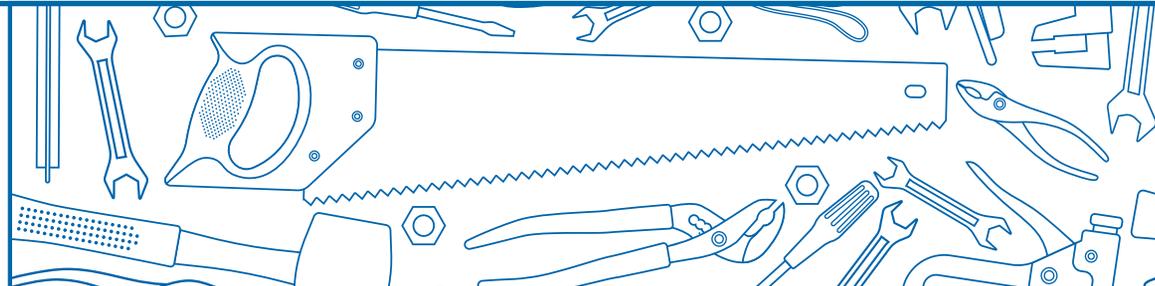
Life takes out its claws to confront you with challenges.

See, assess, and overcome the circumstance.

Stay calm in moments of strife to help those who struggle.



Quincaillerie Notre-Dame
depuis 1889



2371, rue Notre-Dame Ouest . Montréal
Téléphone : 514-932-5616 . 800-932-5616 . Télécopieur : 514-932-0862

HEURES D'OUVERTURE		
Lundi : 8:00 – 18:00	Mercredi : 8:00 – 18:00	Samedi : 08:00 – 17:00
Mardi : 8:00 – 18:00	Jeudi : 8:00 – 21:00	Dimanche : 10:00 – 17:00
	Vendredi : 8:00 – 21:00	

www.facebook.com/quincaillerienotredame

THE IMMUNE SYSTEM AND NUTRITION

Here's some nutritional advice to help you strengthen your immune system and combat the risk of succumbing to the harmful effects of the pandemic.

First, the immune system defends the body against anything it considers a foreign body and functions on a very complex scale.

Many websites promote popular nutritional products that supposedly strengthen the immune system, such as certain natural health supplements or superfoods. If you see “New Miracle Food!” or “Magic Food!”, it's an exaggerated promise used as a marketing strategy to entice you to buy products that are actually useless. Most nutritional supplements don't provide any additional benefit to a healthy person, with the exception of vitamin D, which is recommended for Canadians during the fall and winter months. Likewise, no one food has the power to directly strengthen the immune system.

The key to a healthy immune system is to regularly provide the body with all the essential minerals, vitamins and nutrients (such as proteins) it needs to work effectively through a balanced, colourful and varied diet—a diet rich in fruits and vegetables. Focusing on home-cooked meals also helps you to eat more nutritious staples with as few highly processed foods as possible. Seasoning these meals with spices and fine herbs—good sources of antioxidants and anti-inflammatory compounds—is also good for your immune system.

Fruits, vegetables, whole grains and plant proteins, such as nuts and legumes, are rich in fibres that nourish the intestinal microbiota. The good bacteria living in the microbiota digest the fibres and unleash nutrients that the immune system can then use. These good bacteria also play a role in the body's defences by fighting the pathogens they may come across. For example, after antibiotic treatment, foods rich in fibres, also called prebiotics, and in probiotics found in fermented foods (yogurt, cheese, kefir, sauerkraut, kimchi, kombucha, sourdough bread, miso, tempeh) help restore intestinal flora to a state of good health.

Let's not forget that a healthy immune system also depends on many other lifestyle habits other than a good diet, such as regular moderate physical activity, sufficient and restful sleep, good stress management, a positive attitude, daily outings to get some fresh air, drinking as little alcohol as possible and not smoking.

The supposed virtues attributed to a specific food product should be taken with a grain of salt. A single food cannot cure someone of Covid-19, for example. Start by improving your lifestyle habits, if necessary, to strengthen your immune system.

If you want help in improving your diet, consult a nutritionist! In short, you need to trust your body, which is perfectly designed to naturally fight infections when provided with all the necessary nutrients.

The organs of the immune system are called lymphoid organs. They include bone marrow, lymph nodes, spleen, tonsils and the thymus.

Les organes du système immunitaire s'appellent des organes lymphoïdes. Il s'agit de la moelle osseuse, des ganglions, de la rate, des amygdales et du thymus.

LE SYSTÈME IMMUNITAIRE ET L'ALIMENTATION

CHARLOTTE DUMAINE . Dt.P. NUTRITIONNISTE

Voici quelques conseils alimentaires pour renforcer son système immunitaire et contrer les risques de replonger dans les méfaits de la pandémie.

Tout d'abord, le système immunitaire défend le corps contre tout ce qu'il considère comme un corps étranger et fonctionne avec une très grande complexité.

Plusieurs sites Internet promeuvent des produits alimentaires à la mode qui, soit-disant, renforceraient le système immunitaire, comme certains suppléments de santé naturelle ou superaliments. Si vous voyez « un nouvel aliment miracle! » ou « aliment magique! », il s'agit d'une promesse exagérée utilisée comme stratégie de marketing pour vous inciter à acheter des produits en réalité inutiles. En effet, chez une personne en santé, la majorité des suppléments alimentaires ne procurent pas de bénéfice additionnel à l'immunité (à l'exception de la vitamine D qui est indiquée chez les Canadiens pendant les mois d'automne et d'hiver). Semblablement, il n'existe pas un seul aliment qui a le pouvoir de renforcer directement le système immunitaire.

L'important pour avoir un système immunitaire en santé est de fournir au corps tous les minéraux, vitamines et nutriments essentiels (comme les protéines) dont il a besoin pour fonctionner efficacement via une alimentation équilibrée, colorée et variée, c'est-à-dire riche en légumes et fruits, et ce, régulièrement. De plus, miser sur la cuisine maison permet de consommer davantage d'aliments de base plus nutritifs avec le moins possible d'aliments hautement transformés. L'utilisation d'épices et de fines herbes, sources d'antioxydants et de compo-



sés anti-inflammatoires, pour assaisonner les plats cuisinés maison est aussi favorable à l'immunité.

Les légumes, les fruits, les grains entiers et les protéines végétales (noix, légumineuses) sont riches en fibres qui nourrissent le microbiote intestinal. Les bonnes bactéries qui vivent dans le microbiote digèrent les fibres et libèrent des nutriments à leur tour que le système immunitaire peut ensuite utiliser. Ces bonnes bactéries jouent elles-mêmes un rôle dans la défense de l'organisme en aidant à combattre les pathogènes qu'elles pourraient rencontrer. Par exemple, après un traitement antibiotique, une alimentation riche en fibres, aussi appelées prébiotiques, et riche en probiotiques retrouvés dans les aliments ayant subi une fermentation (yogourt, fromage, kefir, choucroute, kimchi, kombucha, pain au levain, miso, tempeh) aide à rétablir une flore intestinale en santé.

Il ne faut pas oublier que la santé du système immuni-

taire dépend également de plusieurs autres habitudes de vie à part une saine alimentation, comme la pratique régulière de l'activité physique modérée, un sommeil suffisant et réparateur, une bonne gestion du stress, une humeur positive, des sorties quotidiennes pour prendre de l'air, le moins d'alcool possible et la cessation tabagique.

Les supposées vertus attribuées à un produit alimentaire spécifique sont à prendre avec un grain de sel. Un aliment précis ne peut pas guérir une personne contre la Covid-19 par exemple. Commencez par améliorer vos habitudes de vie, au besoin, pour renforcer votre système immunitaire et si vous désirez obtenir de l'aide pour améliorer vos habitudes alimentaires, consultez une nutritionniste!

Bref, il faut faire confiance à son corps qui est parfaitement conçu lorsqu'on lui fournit tous les nutriments nécessaires pour combattre naturellement les infections.

CALENDRIER DES ACTIVITÉS DE LA BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

Toutes les activités à la bibliothèque sont gratuites ! Pour s'inscrire : 514-872-2001 • 514-872-2002 • montreal.ca/lieux/bibliotheque-rejean-ducharme
2450, rue Workman • Surveillez notre page facebook/bibliothèqueRéjeanDucharme

JEUNES

DIDI RACONTE . 0-2 ans . Animée par Diane Desfossés

Inscription requise

Entrez dans le monde fabuleux des histoires avec Didi. Un moment doux ou actif au rythme des mots, des chansonnettes et des comptines !

Les mardis 14 et 28 février • 14 et 28 mars à 10 h 30

L'HEURE DU CONTE AVEC NADINE . 3-5 ans . Animée par Nadine Brière

Inscription requise

Découvrez avec Nadine des histoires incroyables, des comptines et des jeux amusants qui vous feront vivre de grandes aventures ! Les mardis 21 février et 21 mars à 10 h 30

CONTE ET BRICOLAGE . 4-8 ans

Inscription requise

Une heure du conte en famille avec un projet créatif simple autour d'une thématique liée aux livres lus. Les samedis 11 février et 4 mars à 15 h

CLUB LEGO® : LE PARC JURASSIQUE . 5 ans + . Animé par Kokobrik

Inscription à partir du 13 février • Pour accomplir votre mission, vous devrez apprendre

à construire le merveilleux monde du parc jurassique et vos dinosaures favoris.

Dimanche 12 mars à 13 h 30

ATELIER DE CUISINE: MARTINIQUE GOURMANDE . 5 ans + . Animé par C'est moi le chef !

Inscription à partir du 6 mars

Un atelier qui fait découvrir aux enfants le plaisir de cuisiner! Participation du parent obligatoire.

Apportez un contenant alimentaire pour rapporter le résultat de la recette à la maison.

Dimanche 2 avril à 15 h

ADULTES

CLUB DE TRICOT MAILLE MAILLE

Apportez laine et aiguilles et venez partager votre expérience tout en profitant de celle des autres participants. Rire et plaisir assurés ! Les mercredis de 13 h 30 à 15 h 30

CLUB DE LECTURE À DUCHARME

Inscription requise

Ouvert à tous les types de lectrices et lecteurs, le club de lecture à Ducharme privilégie les échanges autour d'un livre, d'un auteur ou d'un genre littéraire, dans une atmosphère amicale et détendue.

Les mercredis 1er février et 1er mars à 18 h 30

RENCONTRE D'AUTEUR: MAURICIO SEGURA

Inscription requise

Mauricio Segura nous parlera de ses romans et surtout du livre Oscar. Racontant la vie du pianiste jazz Oscar Peterson, ce roman a inspiré le balado Histoires de quartier - La Petite-Bourgogne.

Mercredi 1er février à 18 h 30

ATELIER ÉCOLO: LE REPRISAGE SUISSE . Animé par Sélina Latour

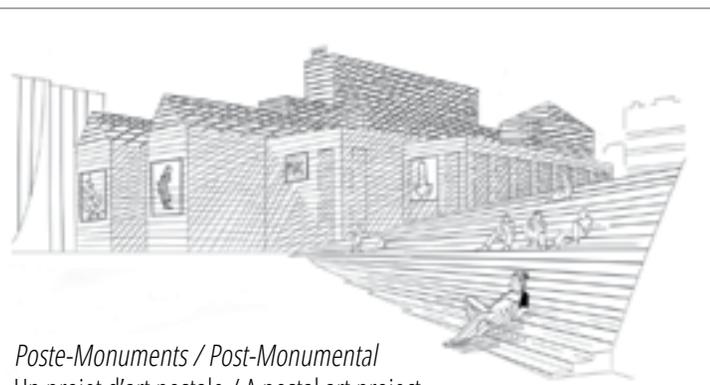
Inscription requise

Vous serez initié à la technique du reprisage suisse (swiss darning), qui recrée un point de tricot. Apportez un article en tricot ayant besoin de soin. Samedi 18 février de 14 h à 16 h

ATELIER ÉCOLO: POUSES ET GERMINATIONS . Animé par Incita

Inscription à partir du 13 février

Apprenez les rudiments de la production de petites légumes à travers deux techniques faciles et productives. Mercredi 15 mars à 18 h 30



Poste-Monuments / Post-Monumental
Un projet d'art postale / A postal art project

Courtney Clinton

Jusqu'au 13 janvier / To 13 January

Galerie BBAM! Gallery

808 Atwater . 514-952-6190 . bbamgallery.com

Metamorphosis

Digital and immersif art exhibition

Elektra . 6th International Digital Art Biennial (BIAN)

Jusqu'au 5 février / To February 5

Arsenal . Art contemporain Montréal

2020 William . 514-931-9978 . arsenalcontemporary.com



Bradley Ertaskiran

3550 Saint-Antoine Ouest

514-989-1056

bradleyertaskiran.com

Lucas Blalock

Toute pensée émet un coup de dés . 2022

Photo : Paul Litherland



Venez célébrer avec nous l'importance de la culture dans nos quartiers !

Come recognize with us the importance of culture in our neighbourhoods!

montreal.ca/lieux/maison-de-la-culture-marie-uguay

www.facebook.com/marieuguay

www.instagram.com/culturesudouest

BIENTÔT, CE SERA NOËL !

FRANÇOIS-PIERRE GINGRAS . AUTEUR

Un récit intergénérationnel présente les traditions de Noël en contexte de diversité culturelle.

Cinq cousins préparent Noël, entourés d'amis de différentes religions et nationalités.

Ce livre donne aux jeunes le goût de maintenir vivantes des traditions québécoises en les adaptant aux réalités actuelles. En constant dialogue lors d'activités réunissant trois générations, des personnages forts, souvent féminins, donnent la réplique au grand-père.

Son contenu bien documenté et son ton joyeux captiveront grands et petits, Québécois de souche ou d'adoption.



An intergenerational story presenting Christmas traditions in the context of cultural diversity.

Five cousins prepare for Christmas, with friends from various religious backgrounds and nationalities.

The book gives young people a taste for keeping Quebec traditions alive by adapting them to current realities. The characters are in constant dialogue during activities bringing together three generations of strong characters, often female, humorously giving the last word to the grandfather.

With its well-documented content and cheerful tone, the book is of interest to readers of all ages and backgrounds.

En librairie et chez Distribulivre.com / In bookstores and Distribulivre.com

L'AMBASSADRICE DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DU QUÉBEC TRAVAILLE DANS VOTRE QUARTIER !

ROSANNE PETRARCA . BIBLIOTHÉCAIRE À LA BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

Le 18 octobre 2022, les bibliothécaires des bibliothèques Réjean-Ducharme et Saint-Charles étaient présentes à la première édition du gala des Prix des bibliothèques publiques du Québec. Elles avaient préparé toute une surprise à leur cheffe de section, Éliane Béliveau-Cantin. L'auteure de ces lignes était dans le coup !

Tout a commencé quelques mois plus tôt. Robyn Maler, cheffe de division culture et bibliothèques de l'arrondissement du Sud-Ouest, nous a appris l'existence des Prix des bibliothèques publiques créés par l'Association des bibliothèques publiques du Québec (ABPQ) et le Réseau BIBLIO. Ces prix récompensent des projets et des acteurs remarquables du milieu. Robyn nous proposait de présenter la candidature d'Éliane, notre cheffe de section, pour le prix Ambassadrice dans la catégorie « Personnel des bibliothèques publiques ». En secret, nous avons rédigé son dossier...

Puis, nous recevons l'invitation à assister au gala! Éliane est lauréate mais elle ne se doute de rien! Elle a son club de lecture le même soir et nous devons user de stratagèmes pour la convaincre d'annuler son club pour venir au gala !

Éliane travaille depuis 11 ans à l'arrondissement du Sud-Ouest, comme bibliothécaire, comme conseillère en planification, puis comme cheffe de section. Elle a porté sur ses épaules des projets très significatifs. Elle a notamment orchestré avec brio le projet de changement de toponymie de la bibliothèque Georges-Vanier qui est devenue la bibliothèque Réjean-Ducharme en 2021. Elle ose sortir des sentiers battus et développe des projets inusités. Nous pourrions évoquer le concours Lectures à la carte avec Simon Boulerice comme porte-parole, les ateliers écolos ou la mise en place d'une offre de prêt d'outils de jardinage à partir d'outils ne servant plus à la division parcs et horticulture de l'arrondissement. C'est aussi elle qui gère le service de la Biblio mobile. Par exemple, cette année, elle a développé un



Éliane Béliveau-Cantin

Photo : Bibliothèque Réjean-Ducharme

volet mobile de la Fabricathèque du Sud-Ouest en organisant des ateliers d'éveil scientifiques et créatifs pour les enfants de 3 à 5 ans dans une douzaine de garderies et de centres de la petite enfance. Éliane met beaucoup d'énergie dans les services hors les murs afin d'aller à la rencontre des citoyens et rendre la bibliothèque accessible à tous.

Éliane est une personne d'équipe qui ne cherche pas les honneurs. Elle a d'ailleurs dit dans son mot de remerciement lors du gala : « Comme plusieurs personnes dans le milieu des bibliothèques, on n'a pas tendance à mettre les projecteurs sur nous. On travaille dans l'ombre et grosso modo on se valorise souvent dans les yeux des usagers qu'on aide ou qu'on émerveille, et ça nous suffit. [...] J'aimerais profiter de cette tribune pour passer un message « d'ambassadrice » : arrêtons d'être invisibles [...] La bibliothèque publique est une institution sociale qui évolue, se redéfinit, se réinvente et [...] fait des choses extraordinaires. Nous, les gens des bibliothèques le savons, mais tous les Québécois doivent le savoir aussi. [...] Dans cette ère de désinformation, de transition écologique et de numérique, on doit apparaître essentiel pour la majorité des citoyens du Québec. »

Au total, 13 récompenses ont été remises lors du gala organisé à la Grande Bibliothèque, à Montréal. Un autre moment fort de la soirée fut la remise d'une mention spéciale à la Bibliothèque Alice-Lane de la Ville de Baie-Comeau à titre de première bibliothèque au Québec ayant aboli les frais de retard. Depuis, les bibliothèques de Montréal ont suivi le mouvement !

THE AMBASSADOR FOR PUBLIC LIBRARIES OF QUÉBEC IS WORKING IN YOUR NEIGHBOURHOOD!

On October 18, 2022, librarians from the Réjean-Ducharme and Saint-Charles libraries were present at the first edition of the Gala des Prix des bibliothèques publiques du Québec [The public libraries of Québec awards gala]. They had prepared quite a surprise for their section head, Éliane Béliveau-Cantin. Yours truly was even in on it!

It all started a few months ago. Robyn Maler, head of the culture and libraries division for the Sud-Ouest borough, told us about the existence of the public libraries prizes created by the Association des bibliothèques publiques du Québec (ABPQ) and the BIBLIO Network. These prizes recognize remarkable projects and players in the field. Robyn proposed that we nominate Éliane, our section head, for the ambassador award in the "Public Library Staff" category. We worked on her nomination forms in secret...

Then, we received the invitation to attend the gala! Éliane was the winner but she suspected nothing! She had her book club that same night and we had to trick her into convincing her to cancel her club to go to the Gala!

Éliane has worked for the Sud-Ouest borough for 11 years, as a librarian, as a planning advisor, then as section head. She carried very significant projects on her shoulders. In particular, she brilliantly orchestrated the project to rename the Georges-Vanier

library, which became the Réjean-Ducharme library in 2021. She dares to think outside the box and develops unusual projects. Those worth mentioning are: the Lectures à la carte competition with Simon Boulerice as spokesperson; the ecological workshops; and the setting up of a gardening tools lending club for tools no longer used by the parks and horticulture division of the borough. She also manages the Biblio Mobile service. For example, this year, she developed a mobile component of the Fabricathèque du Sud-Ouest by organizing scientific and creative awakening workshops for children aged 3 to 5 in a dozen daycare centers and early childhood centres. Éliane puts a lot of energy into the services outside the building's walls in order to meet citizens and make the library accessible to all.

Éliane is a team player who does not seek praise. She elaborated while giving her acceptance speech during the gala: "Like many people in the library community, we don't tend to put the spotlight

on ourselves. We work in the shadows and roughly speaking we often see our value in the eyes of the users we help or amaze, and that's enough for us. [...] I would like to take advantage of this platform to convey an ambassador's message: let's stop being invisible [...] The public library is a social institution that evolves, redefines itself, reinvents itself and [...] does extraordinary things. We library people know it, but all Québécois should know it too. [...] In this era of misinformation, ecological and digital transition, we must appear essential for the majority of Québec citizens."

A total of 13 awards were presented at the gala held at the Grande Bibliothèque in Montréal. Another highlight of the evening was the presentation of a special mention to the Alice-Lane Library in the City of Baie-Comeau as the first library in Québec to have abolished late fees. Since then, Montréal libraries have followed suit!

LE CCGV, UN HIVER SOUS LE SIGNE CHALEUREUX DE LA CRÉATION !



THE CCGV: WELCOMING CREATIVITY IN WINTER!

MOT DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE DU CCGV

CE N'EST QU'UN AUREVOIR !

Depuis janvier 2019, j'ai eu la belle opportunité d'occuper le poste de directrice générale, et c'est avec le cœur serré et beaucoup d'émotions que je vous annonce mon départ de ce bel espace culturel.

Je remercie mon équipe dynamique, mon conseil d'administration engagé, ainsi que l'ensemble de nos partenaires culturels et du quartier. À vos côtés, nous avons réussi à relever de grands défis, à survivre à la crise sanitaire et à nous inscrire dans l'écosystème culturel montréalais, en continuant notre mandat de la démocratisation des arts et de l'accessibilité à la culture !

Je vous dis au revoir sur les mots d'André Gide : *L'art naît de contrainte, vit de lutte, et meurt de liberté.*

HANIEH ZIAEI

A WORD FROM CCGV EXECUTIVE DIRECTOR

UNTIL WE MEET AGAIN!

Since January 2019, I have had the wonderful opportunity to serve as Executive Director, and it's with a heavy heart and great emotion that I announce my departure from this beautiful cultural space. I would like to thank my dynamic team, my committed board of directors and all our cultural and neighbourhood partners. Alongside you, we have succeeded in meeting great challenges, surviving the health crisis and becoming a part of Montreal's cultural ecosystem while continuing our mission of promoting the arts and making culture more accessible!

I will say my goodbye with the words of André Gide: *Art is born of constraint, lives in struggle, and dies in freedom.*

HANIEH ZIAEI

Dès janvier, le Centre culturel Georges-Vanier (CCGV) offrira une programmation diversifiée pour les habitants du quartier de la Petit-Bourgogne. Véritable espace alternatif, notre organisme culturel a pour objectif de continuer à promouvoir à la fois la pratique artistique amateur et professionnelle.



Vanessa Ascher . Enseignante
Initiation à la musique . 4 à 6 ans
Teacher in Introduction to Music
class . 4 to 6 years



Cyndi Charlemagne . Directrice
musicale de l'Ensemble vocal jazz
Musical director of the Jazz Vocal
Ensemble



Jesse Plessis . Enseignant de piano
en compagnie d'un étudiant
Piano teacher with a student



Tamara Rubilar . Enseignante
Broderie débutant / Teacher,
Embroidery for Beginners

EN AVANT LA MUSIQUE ! Pour le développement du Volet jeunesse

Nous invitons les enfants à découvrir la musique, la danse et les arts visuels en compagnie d'enseignants passionnés ! Par le biais de jeux et d'exercices, votre enfant pourra se familiariser avec les notions propres à la musique, à la danse et aux arts visuels, tout en développant ses habiletés sociales et personnelles.

AU PROGRAMME

Éveil musical, Initiation à la musique, Danse créative (3 ans), Multidances (4 à 5 ans), Introduction au Ballet (6 à 8 ans), Ballet-Jazz (5 à 7 ans / 8 à 10 ans), Ateliers d'estampe (7 à 9 ans / 10 à 12 ans)

Cours privés : Piano, Guitare, Flûte traversière

PRENEZ UNE PAUSE CRÉATIVE ! Notre offre de cours pour les adultes

Nous offrons également des cours et des ateliers qui s'adressent aux adultes. Les activités du CCGV sont accessibles à tous et aucune expérience ou connaissance artistique préalable n'est nécessaire pour y prendre part !

AU PROGRAMME

Dances africaines, Broderie débutant, Ensemble vocal jazz, Dessin, Peinture à l'huile, Pastel sec, Modèle vivant, Étirements chorégraphiques

Cours privés : Piano, Guitare, Flûte traversière

Starting January 2023, the Centre culturel Georges-Vanier (CCGV) will offer a diverse program to the inhabitants of Little Burgundy. Our cultural centre is a real alternative space whose mission is to continue to promote both amateur and professional artistic practice.

MUSIC FIRST!

For the development of the Volet jeunesse

We invited children to come and discover music, dance and visual arts with passionate teachers! Through games and exercises, your child will be able to learn about music, dance and visual arts, all while developing their social and personal skills.

ON THE PROGRAM

Musical Awakening, Initiation to Music, Creative Dance (age 3), Multidance (ages 4 to 5), Introduction to Ballet (ages 6 to 8), Ballet-Jazz (ages 5 to 7/ages 8 to 10), Printmaking Workshops (ages 7 to 9/ages 10 to 12)

Private lessons: Piano, Guitar, Flute

TAKE A CREATIVE BREAK!

Our courses offered for adults

We also offer courses and workshops for adults. Activities offered at the CCGV are accessible to all and no experience or prior artistic knowledge is necessary to take part!

ON THE PROGRAM

African Dance, Embroidery for Beginners, Jazz Vocal Ensemble, Drawing, Oil / Dry Pastel Painting, Live Modelling, Choreographic Stretching

Private lessons: Piano, Guitar, Flute

Inscription : 9 au 22 janvier

Abonnez-vous à notre infolettre mensuelle ou suivez-nous sur nos réseaux sociaux : Instagram & Facebook : ccgvars

Registration: January 9 to 22

Subscribe to our monthly newsletter or follow us on our social media: Instagram & Facebook: ccgvars

INFLATION AND EXCESSIVE INTEREST RATES: SAFEGUARDS EXIST

The current inflation we are facing has led to multiple increases in bank interest rates and those of other lending institutions, increases that are dictated by the Bank of Canada precisely in order to counter inflation.

For some consumers, this rate hike has had an immediate impact on their monthly line of credit or mortgage payments. For other consumers who are less affluent, or who have bad credit, these increases don't change anything in that the only credit rates they can access are already exorbitant, with interest rates of more than 20% (remember that according to the criminal code, an interest rate is criminal only when it exceeds 60%). Here we will discuss what legal protections have existed in regard to credit under the Consumer Protection Act (LPC) for 3 years now.

OBLIGATION TO VERIFY THE CAPACITY TO REPAY REQUESTED LOANS

All institutions or businesses that extend credit to a consumer have the legal obligation to verify that the consumer has the financial capacity to repay the borrowed amount. If the lender does not make this evaluation, the lender loses the right to claim interest or credit charges. This obligation applies even to pawnbrokers, except when the amount loaned is less than \$500 in a month.

THE HIGH-RATE CREDIT CONTRACT

The LPC introduces a new concept, the credit contract in which the interest rate is 22 points higher than the official Bank of Canada discount rate. Since October 27th, 2022, this rate has been 4%. If money is loaned at a rate higher than 26% ($22 + 4 = 26$), this is considered a "high-rate credit contract." In this circumstance, the lender must provide the written assessment of the borrower's ability to repay the credit, as well as the lender's calculated debt ratio. If these two documents are not provided by the lender, he or she cannot claim the interest. In addition, if the debt ratio, meaning the ratio between the monthly housing payments and the debt repayments on the gross monthly income exceeds 45% (for example expenses of \$1,200 for an income of \$2,000 i.e., 60%), the lender must provide a written warning where we can read: "You are presumed to have entered into a contract which constitutes an excessive, abusive or exorbitant obligation..."

You have 10 days after the day you are in possession of a duplicate of the contract to cancel a "high-rate credit contract" without any fee or penalty. If the contract does not have a high credit rate, you only have 2 days to cancel it.

So, if you need credit to buy, rent, consume or borrow, remember these rules and, if needed, consult Legal Aid or the Consumer Protection Office.

Services juridiques communautaires
de Pointe-Saint-Charles et Petite-Bourgogne

514-933-8432

Community Legal Services of Pointe-Saint-Charles
and Little Burgundy

INFLATION ET TAUX D'INTÉRÊTS EXCESSIFS : DES PROTECTIONS EXISTENT

STÉPHANE PROULX . SERVICES JURIDIQUES COMMUNAUTAIRES DE POINTE-SAINT-CHARLES ET PETITE-BOURGOGNE

L'inflation qui nous frappe a entraîné plusieurs hausses des taux d'intérêt des banques et autres institutions prêteuses, hausses dictées par la Banque du Canada afin justement de contrer l'inflation.



CYTONN . UNSPLASH

Pour certains consommateurs, cette hausse des taux a eu un impact immédiat sur leurs paiements mensuels de marge de crédit ou d'hypothèque. Pour d'autres consommateurs moins nantis ou ayant un mauvais dossier de crédit, ces hausses n'ont rien changé dans la mesure où le seul crédit auquel ils ont accès est un crédit exorbitant avec des taux d'intérêt à plus de 20 % (rappelons que selon le code criminel, un taux d'intérêt est criminel seulement lorsqu'il excède 60%). Nous allons traiter ici des protections légales qui existent depuis 3 ans en matière de crédit en vertu de la Loi sur la Protection du consommateur (LPC).

OBLIGATION DE VÉRIFIER LA CAPACITÉ DE REMBOURSER LE CRÉDIT DEMANDÉ

Toute institution ou commerce qui fait crédit à un consommateur a l'obligation légale de vérifier que le consommateur a la capacité financière de rembourser la

somme empruntée. Si le prêteur néglige de faire cette évaluation, il perd le droit de réclamer les intérêts ou les frais de crédit. Cette obligation s'applique même aux prêteurs sur gage, sauf lorsque le montant prêté est de moins de 500\$ dans un mois.

CONTRAT DE CRÉDIT À COÛT ÉLEVÉ

La LPC introduit un nouveau concept, soit le contrat de crédit dans lequel le taux d'intérêt est 22 points plus élevé que le taux officiel d'escompte de la Banque du Canada. Depuis le 27 octobre 2022, ce taux est de 4%. Aussi, si on nous prête de l'argent à un taux supérieur à 26 % ($22 + 4 = 26$) on est en présence d'un « contrat de crédit à coût élevé ». Dans un tel cas, le prêteur doit nous remettre l'évaluation écrite de notre capacité de rembourser de même que notre ratio d'endettement qu'il a calculé. S'il ne nous remet pas ces deux documents, il ne peut pas réclamer les intérêts. En plus, si le ratio d'endettement,

c'est-à-dire le rapport entre nos paiements mensuels d'habitation et de remboursement de dettes sur notre revenu mensuel brut excède 45% (par exemple dépenses de 1 200 \$ pour un revenu de 2 000 \$ i.e. 60 %), le prêteur doit nous donner une mise en garde écrite dans laquelle on peut lire : « Vous êtes présumé avoir conclu un contrat constituant une obligation excessive, abusive ou exorbitante... ».

Vous avez 10 jours suivant le jour où vous êtes en possession d'un double du contrat pour annuler un tel « contrat de crédit à taux élevé » sans frais ni pénalité. Si le contrat de crédit n'est pas à taux élevé, vous ne disposez que de 2 jours pour l'annuler.

Donc, si vous avez besoin de crédit pour acheter, louer, consommer ou emprunter, souvenez-vous de ces règles et au besoin, consultez l'Aide juridique ou l'Office de protection du consommateur.

AIDE JURIDIQUE / LEGAL AID

SERVICES JURIDIQUES
COMMUNAUTAIRES
COMMUNITY LEGAL SERVICES
2533, rue Centre # 101 • 514-933-8432
servjur@bellnet.ca
www.servicesjuridiques.org
Centre local d'aide juridique . Accès à la Justice Défense des droits / Local legal aid center . Access to Justice . Advocacy

BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME
2450, rue Workman
Adultes : 514-872-2001
Jeunes : 514-872-2002
Abonnement gratuit: livres, revues, DVD, CD, jeux vidéos, jeux de société, semences, instruments de musique, accès à Internet et activités pour toute la famille.

Free membership: books, magazines, DVDs, CDs, video games, board games, seeds, musical instruments, internet access and activities for the whole family.

ÉLUS / LOCAL REPRESENTATIVES

Conseillers municipaux / City Councillors
514-872-6114

MME DOMINIQUE ANGLADE
Députée provinciale / Provincial MNA
3269, rue St-Jacques • 514-933-8796
dominique.anglade.shsa@assnat.qc.ca

M. MARC MILLER
Député fédéral / Federal MP
3175, rue St-Jacques • 514-496-4885
Marc.Miller@parl.gc.ca

EMPLOI / EMPLOYMENT

CARREFOUR JEUNESSE
EMPLOI SUD-OUEST
3181, rue Saint-Jacques • 514-934-2242
Soutien aux jeunes de 16 à 35 ans dans leurs démarches à l'employabilité.

Support for young people between the ages of 16 and 35 in their job search efforts.

EMPLOI-QUÉBEC
1055, rue Galt, Verdun • 514-864-6646
Services d'aide à l'emploi et d'aide financière.

Employment and financial assistance.

RESO • 3181, rue Saint-Jacques
2^e étage • 514-931-5737 # 254
Services individuels pour vous aider à faire un retour en emploi ou en formation (CV, entrevue, choix professionnel).

Services to help you go back to work or go back to school (CV, interview, professional choices).

TYNDALE ST-GEORGES
Département pour adultes
753 des Seigneurs • 514-989-2155
Programmes pour acquérir les compétences et qualifications nécessaires pour répondre aux exigences du milieu du travail.

Programs for empowering people with skills and qualifications to meet the demands of the work environment.

ENVIRONNEMENT / ENVIRONMENT

ÉCO-QUARTIER SUD-OUEST
525, rue Dominion • 514-872-0122 # 3
Verdissement, recyclage, compostage, embellissement, propreté.
Greening, recycling, composting, beautification, cleanliness.

ÉCOCENTRE LASALLE
7272, rue St-Patrick • 514-872-0384
Site de réemploi et récupération de matières résiduelles.
Site of reuse and recovery of waste materials.

HABITATION / HOUSING

OFFICE MUNICIPAL D'HABITATION DE MONTRÉAL • 514-868-5588
Pour de l'information ou pour faire une demande de logement à loyer modique.
For information or to fill out an application or affordable housing.

BÂTIR SON QUARTIER • 514-933-2755
Groupe de ressources techniques – Coopératives et OBNL d'habitation
Si vous cherchez à habiter en coopérative d'habitation.
If you would like to live in a cooperative housing.

P.O.P.I.R • Comité logement / Housing committee
2515, rue Delisle # 209
514-935-4649
Défense des droits des locataires
Tenant advocacy

SANTÉ / HEALTH

CLSC Saint-Henri – Petite-Bourgogne
3833, rue Notre-Dame Ouest
514-933-7541
Soins et services de santé : consultation avec un médecin, vaccination, services psychosociaux et autres. Services gratuits.
Health services: medical consultations, vaccines, psychosocial services, etc. Services are free.

SÉCURITÉ / SECURITY

SERVICE DE POLICE Ville de Montréal
Poste de quartier 15
1625, rue de l'Église
Métro Jolicoeur • 514-280-0115
Ouvert tous les jours de 9 h à 19 h
Open from 9 a.m. to 7 p.m.
En cas d'urgence / In case of an emergency: 911

Projet BUMP • Prévention Sud-Ouest
719, rue des Seigneurs • 514-931-3157
Médiation urbaine, soutien aux résidents et références

Urban mediation, support for residents and referrals

INFO-CRIME
24 h • 514-393-1133
Si vous voulez communiquer des informations concernant des activités criminelles. Anonyme et confidentiel.
Fight against crime by calling anonymously to report any criminal act.

L'ÉQUIPE DE LA CAISSE DESJARDINS DU SUD-OUEST DE MONTRÉAL VOUS SOUHAITE DE JOYEUSES FÊTES !



**6 POINTS DE SERVICES
POUR MIEUX VOUS SERVIR :**

AU COEUR DE VOTRE VIE

CENTRE DE SERVICES ALLARD
2645, rue Allard

CENTRE DE SERVICES ATWATER
3021, rue Notre-Dame Ouest

CENTRE DE SERVICES GRIFFINTOWN
1218, rue Notre-Dame Ouest

UN SEUL NUMÉRO : 514-380-8000

CENTRE DE SERVICES POINTE-SAINT-CHARLES
1690, rue Saint-Patrick

CENTRE DE SERVICES SAINT-HENRI
4545, rue Notre-Dame Ouest

CENTRE DE SERVICES VILLE-ÉMARD
6000, boulevard Monk

VILLE DE MONTRÉAL

815, Bel-Air . 1er étage
BUREAU ACCÈS MONTRÉAL
Lundi au vendredi . 9 h à 17 h
Pour obtenir des informations, faire des demandes ou déposer une plainte.
Lundi au vendredi : 8 h 30 à 20 h 30
fins de semaine, jours fériés : 9 h à 17 h

ACCÈS MONTRÉAL OFFICE
Monday to Friday: 9 a.m. to 5 p.m.
For information, requests or to file a complaint.
Monday to Friday: 8:30 a.m. to 8:30 p.m.
Weekends, holidays: 9 a.m. to 5 p.m.

**311
INFORMATIONS ET PLAINTES
INFORMATION AND COMPLAINTS**

LES QUARTIERS DU
CANAL

LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT COMMERCIAL

présente

Vitrines d'hiver

Parcours d'énigmes réalisé par
A/MAZE ESCAPE GAME

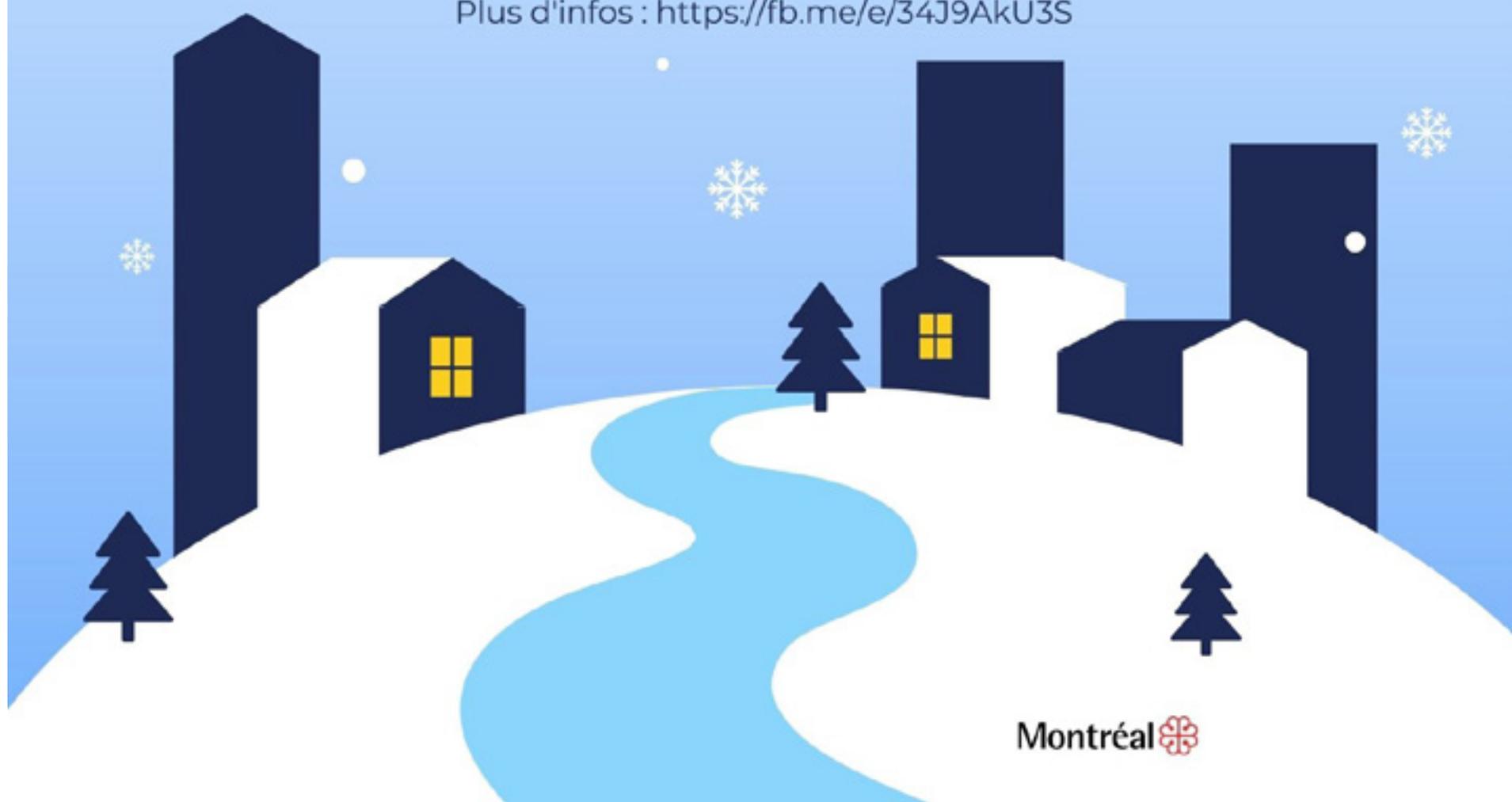
Du 3 décembre au 22 janvier

📍 Point de départ : A/Maze

À GAGNER :

**CARTE CADEAU D'UNE VALEUR DE
250\$ À L'HÔTEL ALT MONTRÉAL**

Plus d'infos : <https://fb.me/e/34J9AkU3S>



Montréal 

JANVIER / JANUARY



INSCRIPTION AUX ATELIERS

9 au 20 janvier
Début des ateliers : 23 janvier
Selon le revenu 10\$ ou 65\$

Ateliers de couture débutant et intermédiaire, tricot et crochet, dessin, peinture, céramique, exercices doux et taïchi

**Comité d'éducation aux adultes
Petite-Bourgogne - Saint-Henri**
2515 rue Delisle
514-596-4422 # 9



**ACCÈS-LOISIRS POUR LES
PERSONNES À FAIBLE REVENU**

INSCRIPTIONS
Mardi 17 janvier . 15h - 19h
Coalition de la Petite-Bourgogne
741, rue des Seigneurs

Preuve de revenu obligatoire :

- Avis de cotisation
- Déclaration de revenus
- Carnet de réclamation / aide sociale
- Carte d'assurance maladie

OUVERTURE DES CHALETS

Du 2 janvier au 16 avril, les installations sanitaires des chalets des parcs Vinet et Oscar-Peterson seront ouvertes du lundi au vendredi de 16h à 19h et du samedi au dimanche de 9h30 à 17h.

Animateurs sur place et prêt de matériel.

Arrondissement Le Sud-Ouest
montreal.ca/sud-ouest ou 311

**Contribuez à votre
journal de quartier**

Planification du contenu
Journalisme • Traduction

**Contribute to your local
newspaper**

Content planning • Journalism
Translation

**vuessurlabourgogne@
gmail.com**



Forum Theatre Workshop

Tuesdays from 1 p.m. - 4 p.m.
The classes will begin the second week
of January. **Free**

A workshop that explores themes such as oppression and immigration. These themes are explored through acting. The A.C.T. project is carried out within the framework of the agreement between the Ministère de l'Immigration, de la Francisation et de l'Intégration and the City of Montreal / MIFI-Ville 2021-24
pierrette@centregreene.org
1090 Avenue Greene

**REPAS COMMUNAUTAIRE
JEUDIS DU COMITÉ DE QUARTIER**

À partir du 12 janvier de midi à 14h
1845 rue St-Jacques

Contribution volontaire

Un café communautaire rassembleur unique dans la Petite-Bourgogne offrant un dîner comprenant une entrée, un plat principal, un dessert et un café.

Nicole Vallières . 514-931-4302

FÉVRIER / FEBRUARY



ACTIVITÉS SEMAINE DE RELÂCHE

27 février au 3 mars . 9h - 16h
525 Dominion # 200

5 \$ par jour, plus pour certaines sorties. Sorties et activités scientifiques, culturelles et sportives, pour les filles de 8 à 12 ans.

Programmation complète et inscriptions sur notre site en février :

scientifines.com
Valérie Bilodeau . 514 938-3576
scientifines@qc.aira.com



Coalition de la Petite-Bourgogne
Quartier en Santé

**LES RENDEZ-VOUS
DU COMITÉ PARI-CS**

Mercredi 22 février . 13h - 16h
Lieu : à déterminer.

Contactez-nous 2 semaines à l'avance

Gratuit

Votre rendez-vous pour exprimer vos opinions, recommandations, sur les projets en cours et en devenir.

Anne Maltais . 514-931-4302 # 2

CHAQUE SEMAINE / EVERY WEEK

**AIDE AUX DEVOIRS ET ACTIVITÉS
SCIENTIFIQUES POUR FILLES**

Jusqu'au 2 juin
lundi au vendredi après les classes
525 Dominion # 200

GRATUIT

Périodes d'aide aux devoirs suivies d'activités scientifiques diverses (expériences, Expo-sciences, journal scientifique, informatique), pour les filles de 8 à 17 ans.

Valérie Bilodeau . 514-938-3576
scientifines@qc.aira.com



ATELIER SOLUTIONS À L'ENDETTEMENT

23 janvier . 18h - 19h30
21 février . 18h30 - 20h
20 mars . 18h30 - 20h

Virtuel • Gratuit

Cette activité de formation a été conçue pour ceux-celles qui souhaitent réduire ou contrôler leur niveau d'endettement.

**FORMATION POUR LES
INTERVENANT-ES : INTERVENTION
BUDGÉTAIRE, PAUVRETÉ ET PRÉJUGÉS**

24 janvier . 13h30 - 16h
27 février . 13h30 - 16h

Virtuel • Gratuit

Cette formation s'adresse aux travailleuses de divers secteurs qui sont éventuellement appelés à intervenir auprès de personnes qui vivent des difficultés en vous aidant à aborder les questions financières de façon respectueuse.

514 362-1771
www.acefsom.ca
bonjour@acefsom.ca

CHANGEMENTS DES COLLECTES

Une modification des heures et secteurs des collectes (recyclage, ordures ménagères, résidus alimentaires, CRD) est en vigueur depuis le 1er novembre.

Les matières doivent être déposées en bordure de rue entre 5h et 7h le jour de la collecte.

Info-collectes ou 311

montreal.ca/actualites/lhoraire-des-collectes-change-38848



**FÉVRIER, MOIS
DE L'HISTOIRE
DES NOIRS**

Tous les ans
le Canada célèbre
le Mois de l'histoire
des Noirs.

Cette période
est l'occasion
de mettre en lumière
les réalisations
de Canadiens issus de
la communauté noire.

**FEBRUARY, BLACK
HISTORY MONTH**
Every year Canada
celebrates Black
History Month.

A time to highlight
the accomplishments
of Canadians
from the Black
community.



www.moishistoiredesnoirs.com